

PL ACPL ITEM TS.
DISCARDED

CHICAGO GRAND OPERA COMPANY

ANDREAS DIPPEL
GENERAL MANAGER

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

CENDRILLON

PUBLISHED BY

F. RULLMAN,

THEATRE TICKET OFFICE,

111 BROADWAY, NEW YORK.
TRINITY BUILDING (REAR ARCADE)

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

PUBLIC LIBRARY
FORT WAYNE & ALLEN CO., IND.

M. L.

ANNEX

con. 1

782.4

M38c1

PUBLIC LIBRARY

Fort Wayne and Allen County, Ind.

EXTRACTS FROM RULES

A fine of two cents a day shall be paid on each volume not returned when book is due. Injuries to books, and losses must be made good. Card holders must promptly notify the Librarian of change of residence under penalty of forfeiture of card.

EXTRACT FROM
STATE LAW

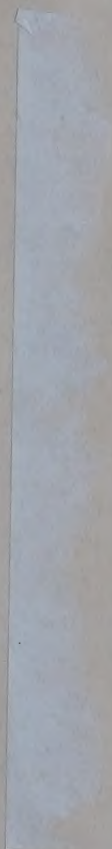
Whoever shall wilfully or mischievously, cut, mark, mutilate, write in or upon, or otherwise deface any book, magazine, newspaper, or other property of any library organized under the laws of this state, shall be fined not less than ten dollars nor more than one hundred dollars.

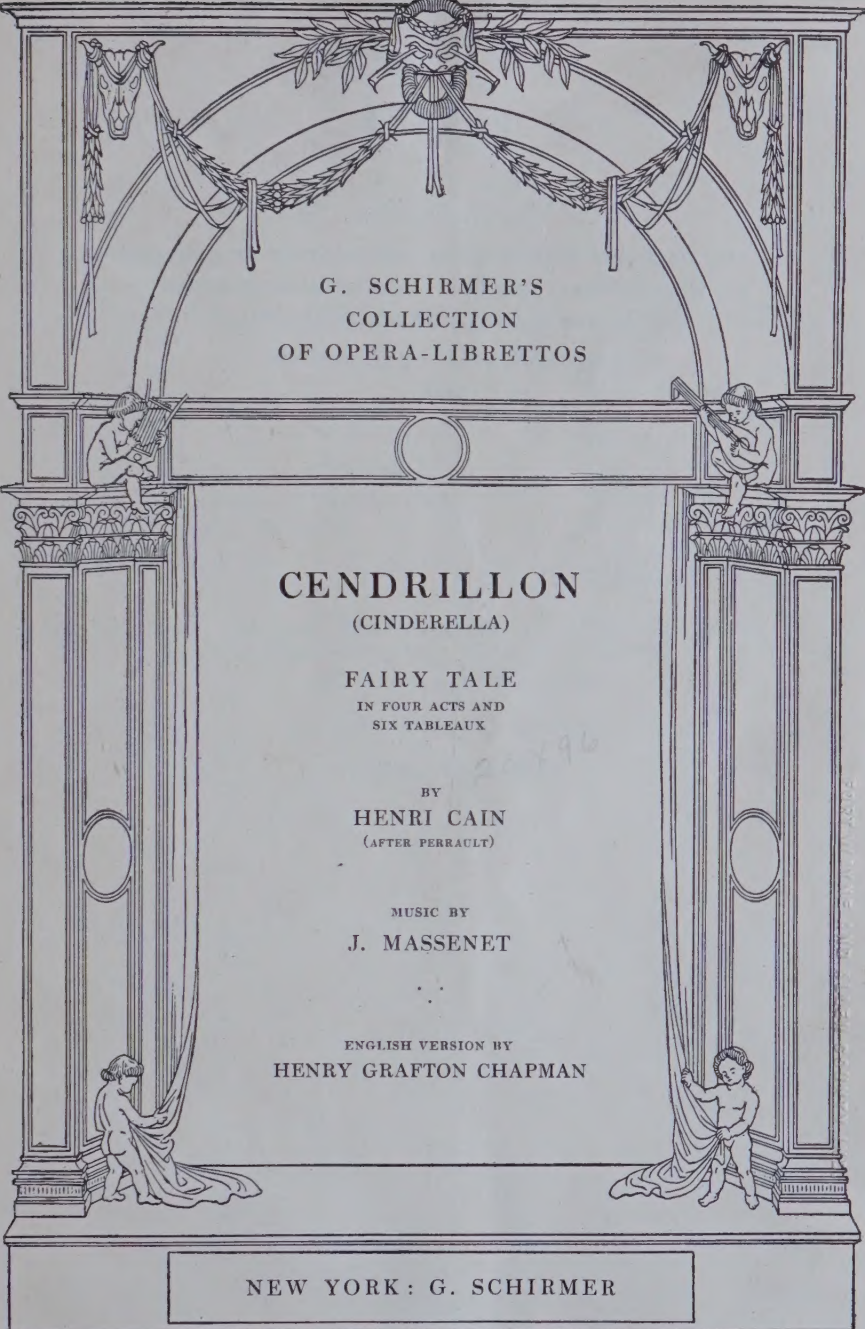
Acme Library Card Pocket

KEEP YOUR CARD IN THIS POCKET

L. B. 521-4187

NOT A ITEM
3 1833 0042 4334
DISCARDED





G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

CENDRILLON
(CINDERELLA)

FAIRY TALE
IN FOUR ACTS AND
SIX TABLEAUX

BY
HENRI CAIN
(AFTER PERRAULT)

MUSIC BY
J. MASSENET

ENGLISH VERSION BY
HENRY GRAFTON CHAPMAN

NEW YORK: G. SCHIRMER

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES,
INCLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1911, by G. Schirmer

29025

FOR M. W. W. E. V. D. V. T. T. E. N. C. O. N. T. A. I. N. I. N. G.
OF
THE
S. E. E. T. I. C. M. E. M. O. I. R. S.

432114

PERSONNAGES

CENDRILLON	Soprano
MADAME DE LA HALTIÈRE	Mezzo-Soprano
LE PRINCE CHARMANT	Falcon ou Soprano
LA FÉE	Soprano
NOÉMIE	Soprano
DOROTHÉE	Mezzo-Soprano
PANDOLFE	Basse ou Baryton
LE ROI	Baryton
LE DOYEN DE LA FACULTÉ	Baryton
LE SURINTENDANT DES PLAISIRS	Ténor
LE PREMIER MINISTRE	Basse ou Baryton
SIX ESPRITS }	4 Soprani et
	2 Contralti

Serviteurs, Courtisans, Docteurs, Ministres, Dames et Seigneurs, Follets, Tailleurs, Coiffeurs, Modistes, les Filles de noblesse, Princesses, Gouttes de rosée, Pages, Musiciens, Serviteurs, etc.

La Voix du Héraut (*coulisses*)

Époque Louis XIII

CHARACTERS

CINDERELLA	Soprano
MADAME DE LA HALTIÈRE	Mezzo-Soprano
PRINCE CHARMING	Soprano
THE FAIRY	Soprano
NOÉMIE	Soprano
DOROTHÉE	Mezzo-Soprano
PANDOLFE	Bass or Baritone
THE KING	Baritone
THE DEAN OF THE FACULTY	Baritone
THE MASTER OF CEREMONIES	Tenor
THE PRIME MINISTER	Bass or Baritone
SIX SPIRITS }	4 Sopranos and
	2 Contraltos

Servants, Courtiers, Doctors, Ministers, Ladies and Lords, Elves, Dressmakers, Hairdressers,
Modistes, Daughters of the Nobility, Princesses, Dewdrops, Pages,
Musicians, Servants, etc.

The Herald's Voice (*off stage*)

Period of Louis XIII

CENDRILLON

ACTE PREMIER

CHEZ MADAME DE LA HALTIÈRE

Vaste chambre. Grande cheminée avec son âtre.

SCÈNE PREMIÈRE

Coups de sonnette répétés. DES DOMESTIQUES troublés, ahuris ne savent qui entendre. Quelques-uns courent, affolés.

DOMESTIQUES, SERVITEURS, HOMMES ET FEMMES

On appelle, on sonne!

On carillonne!

On y va! Voilà, voilà!

Que de scènes! Que de cris!

Nous sommes ahuris!

O mon cher! O ma chère!

C'est une mégère!

Que cette femme-là!...

(A la vue de PANDOLFE, qui paraît, tous s'arrêtent, troublés, interdits)

Monsieur!

PANDOLFE

Continuez. Ce n'est que moi.

Pourquoi

Vous taisez-vous? Pas besoin de prudence;
Ne soyez pas ainsi troublés par ma présence

Et dites, que se passe-t-il?

LES DOMESTIQUES

Monsieur, chacun proclame

Que monsieur est gentil, très gentil, très gentil!

Mais c'est madame! Ah! madame! ah! madame!

PANDOLFE

Hein! Qu'est-ce à dire?

(A part)

Au fond, ils ont raison!

ACT I

AT THE HOME OF MADAME DE LA HALTIÈRE

A great room; on the right a large fireplace and chimney.

SCENE I

Repeated ringing of bells. The SERVANTS, dismayed and agitated, are at a loss what to do. Some run aimlessly to and fro.

MEN-SERVANTS and MAID-SERVANTS

They're calling, and ringing!

The bells are swinging!

Right away! Here I am!

Coming, Ma'am!

What a rumpus! What a fuss!

She'll be the end of us!

My dear man! O dear me!

What a shrew is she,

Is this old Madame!

(Catching sight of PANDOLFE, who appears, all stop, uncertain and embarrassed)

Oh, sir!

PANDOLFE

Go on, I pray. It's only I.

So why

This sudden silence reverential?

As far as I'm concerned, it's not essential;

But tell me what it's all about.

THE SERVANTS

Sir, we're all ready to admit

That you are very, very kind;—

But my Lady! Ah, my Lady!

PANDOLFE

Eh! What do you mean?

(aside)

Fact is, they're quite right!

(Nouveaux et très forts coups de sonnette)
Allez, allez... on vous réclame!

LES DOMESTIQUES

Monsieur est si gentil, si gentil...

PANDOLFE

Eh, c'est bon!

(En sortent, LES DOMESTIQUES se retournent en disant «Mais c'est madame! Ah! Madame!»)

SCÈNE II

PANDOLFE

Du côté de la barbe est la toute-puissance...

Où, je devrais le faire voir

Et savoir

Obtenir de ma femme un peu d'obéissance.

Hélas! vouloir n'est pas pouvoir!

Pourquoi, grands dieux, veuf et tranquille,

Vivant chez moi, loin de la ville,

Exempt de soucis et d'émois

Près de ma fillette adorable

Ai-je quitté ma ferme et nos grands bois!

Pourquoi? Pour m'en aller tenter le diable,

En étant le mari

Re-mari, très marri

D'une comtesse fière et d'humeur redoutable
Qui m'apportait en dot, non! c'est épouvantable,

Deux belles filles, deux! mon sort est lamentable!

A les chérir, je suis condamné par la loi!

Plaignez-moi! Ombre de Philémon, plaignez-moi!

* * * * *

Encore, si j'étais seul à gémir, mais non,

Pour toi, c'est l'abandon,

O ma fillette!

Ah! que je souffre en te voyant, Lucette,

Sans affiquets, ni collerette,

Te cacher pour venir me donner un baiser,

Sans un regard pour m'accuser

Quand au logis, seulette,

Je te laisse pendant le bal!

* * * * *

(loud and renewed ringing of the bell)
Be off, be off! You're late already!

THE SERVANTS

Sir, you are very, very kind!

PANDOLFE

Come, that will do!

(As the SERVANTS go off they all turn at the door and repeat: But my Lady! Ah, my Lady!)

SCENE II

PANDOLFE

'Tis the beard should command all power and allegiance!

Ay, and to make this clear I need,

And must insist,

That my wife show me some obedience.

Worse luck! The will is not the deed!

Oh, why did I—Good Lord! the pity—

Who had a home far from the city,

A widower without a care

Save one small daughter, sweet and civil,

Why leave my fields, my woodland air?

Why run away and tempt the devil

By getting married,

Remarried and harried

By this haughty countess whose temper's so evil;

Whose wedding-gift—oh, it was really fearful!—

Was two step-daughters! Ah! my lot is scarcely cheerful!

And to support them is my duty legally.

Pity me, shade of Philemon! pity me!

* * * * *

Were all my suffering mine alone!—'Tis not!

My darling daughter's lot

Oh, that is cruel!

Ah, how I suffer when I see Lucette

Without a gown, without a jewel;

Obliged to hide to win a kiss by chance,

Yet never give me one reproachful glance

If I must leave her all alone at home,

When there's a ball—she never goes along!

* * * * *

Que veux-tu! Je sens que c'est mal!
 Mais si ma femme gronde et rage
 Je tremble et je ne peux résister à l'orage!

(*Avec agitation et nervosité*)

Ce sera pénible, peut-être,
 Mais il faudra qu'un jour, chez moi,
 (*Avec autorité*)

Je finisse par être maître!

(LES DOMESTIQUES entrent, précédant MME.
 DE LA HALTIÈRE et ses deux filles)

PANDOLFE (*changeant de ton et s'enfuyant*)
 Ma femme! hélas! Partons! Vouloir n'est pas
 pouvoir!

SCÈNE III

MADAME DE LA HALTIÈRE ET SES
 FILLES

MADAME DE LA HALTIÈRE (*à ses filles, avec
 une importance comique*)

Faites-vous très belles, ce soir;
 J'ai bon espoir.

NOÉMIE et DOROTHÉE
 Pourquoi, maman?

MADAME DE LA HALTIÈRE
 Peut-on jamais savoir?

NOÉMIE et DOROTHÉE
 Nous voudrions savoir
 Quel est votre espoir.

MADAME DE LA HALTIÈRE
 Faites-vous très belles, ce soir!
 (*A part*)

Non, cela n'aurait rien qui me puisse surpren-
 dre...

Car c'est plus d'une fois
 Que l'on a vu des rois...

NOÉMIE et DOROTHÉE
 Quoi donc, maman? Plus d'une fois
 Qu'est-ce donc qu'ils ont fait, les rois?

MADAME DE LA HALTIÈRE
 A tout nous devons nous attendre.

What can I do? I know that it is wrong!
 Yet when my wife begins to rage and bluster,
 To front the storm no courage I can muster.
 (*with nervous agitation*)

It will be hard, yet I give you my word
 That in my home the time will come
 (*with authority*)

When as the master my voice will be heard!

(SERVANTS enter, preceding MADAME DE LA
 HALTIÈRE and her two daughters)

PANDOLFE (*changing his tone and fleeing*)
 My wife! Alas! I'm off! The will is not
 the deed!

SCENE III

MADAME DE LA HALTIÈRE AND
 HER DAUGHTERS

MADAME DE LA HALTIÈRE (*to her daughters,
 with comical importance*)

Now, look your best to-night,
 My hopes are very bright.

NOÉMIE and DOROTHÉE
 Why so, Mamma?

MADAME DE LA HALTIÈRE
 How can one ever know?

NOÉMIE and DOROTHÉE
 We should both like to know
 Why this should be so.

MADAME DE LA HALTIÈRE
 Be sure and look your best to-night.
 (*aside*)

There's nothing that can take me unaware
 now;

For it is no new thing
 For one to see a king—

NOÉMIE and DOROTHÉE
 What's that, Mamma? What's no new
 thing?—
 What is it that you've seen—a king—

MADAME DE LA HALTIÈRE
 For anything we three ought to prepare now.

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Nous attendre à tout? Mais pourquoi?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Parce qu'on va, ce soir, vous présenter au roi!

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Ah! quel bonheur! nous allons voir le roi!

MADAME DE LA HALTIÈRE

Il vous remarquera, j'espère!

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Alors, qu'est-ce qu'il faudra faire?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Il faudra faire comme moi!
Le bal est un champ de bataille...

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Comment,

Maman,

Le bal est un champ de bataille?...

MADAME DE LA HALTIÈRE

Tenez-vous bien,
Ne perdez rien
De votre taille,
Pas de mouvements trop nerveux...

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Non, maman!

MADAME DE LA HALTIÈRE

A-t-on bien frisé vos cheveux?

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Oui, maman!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*à part, avec volubilité, comme se parlant à elle-même*)

Car je ne veux, ni ne puis me résoudre,
A croire, qu'il existe seulement

Dans le roman...

Évidemment, oui, seulement,
Autrement que dans le roman,
Le coup de foudre!

NOÉMIE *et* DOROTHÉE

Le coup de foudre!

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

Prepare for anything? What thing?

MADAME DE LA HALTIÈRE

To-night—you'll be presented to the king!

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

Oh, joy! We're going to see the king!

MADAME DE LA HALTIÈRE

I only hope he'll notice you.

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

Then tell us what we ought to do.

MADAME DE LA HALTIÈRE

Just copy me in everything!
The ball-room is a field of battle—

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

What's that,

Mamma?

The ball-room is a field of battle?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Now stand upright,
Increase your height,
Be on your mettle,
And do not have a nervous air—

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

No, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE

And tell me, have they curled your hair?

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

Yes, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*aside, rapidly, as if speaking to herself*)

I can't believe, now all my hopes are bright-
ning,

That it only exists in a play
Or a fairy-tale—

Why, to be sure, I mean to say
Excepting in a fairy tale—
Your stroke of lightning!

NOÉMIE *and* DOROTHÉE

A stroke of lightning!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*à ses filles*)
 Prenez un maintien gracieux
 En arrondissant votre bouche.
 Bien! N'ayez pas l'air trop farouche!

NOÉMIE et DOROTHÉE
 Voilà, maman!

MADAME DE LA HALTIÈRE
 Parfait! on ne peut mieux!
 Ne soyez pas banales!
 Ni trop originales!

ENSEMBLE
 MADAME DE LA HALTIÈRE
 Faites-vous très belles ce soir!
 Quel succès nous allons avoir!
 Mais vous ne devez pas savoir
 Quel est mon espoir!
 NOÉMIE et DOROTHÉE
 Nous serons très belles ce soir!
 Quel succès nous allons avoir!
 Et nous croyons déjà savoir
 Quel est votre espoir!

SCÈNE IV

LES MÊMES, LES DOMESTIQUES

LES DOMESTIQUES (*affairés*)
 Madame, ce sont les modistes.

D'AUTRES
 Madame, ce sont les tailleurs.

D'AUTRES
 Madame, ce sont les coiffeurs.

MADAME DE LA HALTIÈRE (*avec ostentation*)
 Qu'on introduise ces artistes!
 (*Pendant que les modistes, les coiffeurs et les
 tailleurs s'occupent de la toilette des trois
 femmes*)
 De sa robe, il faut que les plis
 Soient plus légers, plus assouplis.
 (*A ses filles*)
 Qu'en dites-vous?... La ligne est pure...

LES DOMESTIQUES (*au fond, pouffant de rire*)
 Dorothée! Ah! ah; quelle tournure!

MADAME DE LA HALTIÈRE
 Très bien cela. Cette coiffure
 Est concordante à la figure!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*to her daughters*)
 Wear a gracious, sweet and pleasant air,
 Your lips very slightly contracting.
 Good! Don't be prudish or exacting—

NOÉMIE et DOROTHÉE
 Watch us, Mamma!

MADAME DE LA HALTIÈRE
 That's very fair!
 Too commonplace you need not be,
 Yet shun originality.

TOGETHER
 MADAME DE LA HALTIÈRE
 Try to look your best to-night!
 Success you surely will invite,
 But still, you do not know, not quite,
 Why my hopes are bright!
 NOÉMIE and DOROTHÉE
 We will look our best to-night!
 Success we surely shall invite,
 And we think we've guessed aright
 Why your hopes are bright!

SCENE IV

THE SAME; THE SERVANTS

SERVANTS (*very busy*)
 Madame, here are the milliners!

OTHER SERVANTS
 Madame, here are the tailors!

OTHER SERVANTS
 Madame, here are the hair-dressers!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*pompously*)
 Let these artists enter in!
 (*While the milliners, tailors and hairdressers
 busy themselves with the toilette of the
 three women*)
 You must make the folds of her dress
 Less stiff and heavy, oh, much less.
 (*to her daughters*)
 What do you think? Are the lines pure?

THE SERVANTS (*at back, convulsed with
 laughter*)
 Dorothée! Ha! ha! Oh, what a figure!

MADAME DE LA HALTIÈRE
 That's very nice. And this coiffure
 Is suited to the face, I'm sure.

LES DOMESTIQUES

Cheveux garantis sur facture.

NOÉMIE et DOROTHÉE (*s'interrogeant mutuellement*)

Sommes-nous bien ainsi? Oui, véritablement
Sans compliment,
C'est charmant! C'est charmant!

MADAME DE LA HALTIÈRE
Charmant!

NOÉMIE et DOROTHÉE (*flattant leur mère*)
Un éblouissement!

LES DOMESTIQUES (*au fond, même jeu*)
Est-elle fagotée?...

MADAME DE LA HALTIÈRE (*flattant ses filles*)
Un émerveillement!

LES DOMESTIQUES (*au fond, même jeu*)
Et Noémie! Et Dorothée!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*et ses deux filles*)
On en parlera sûrement!

LES DOMESTIQUES (*même jeu*)
Oui, oui, sûrement!
(*Les fournisseurs sont reconduits par les domestiques.*)

PANDOLFE (*entrant en grande toilette*)
Félicitez-moi donc de mon exactitude.

NOÉMIE et DOROTHÉE
Oui... ce n'est pas votre habitude.

MADAME DE LA HALTIÈRE
Vous êtes toujours en retard
Enfin... cette fois... par hasard...

NOÉMIE et DOROTHÉE (*se montrant avec prétention*)
Ne sauriez-vous trouver un mot aimable à dire
En voyant nos beautés?...

PANDOLFE (*préoccupé*)
Excusez-moi... j'admire...

THE SERVANTS

Real hair, all warranted as pure.

NOÉMIE and DOROTHÉE (*questioning each other*)

Do we look well like this? What, really?
Do you speak sincerely?
You're a vision, a delight!

MADAME DE LA HALTIÈRE
A delight!

NOÉMIE and DOROTHÉE (*flattering their mother*)
You're a marvel, quite!

THE SERVANTS (*at back, as before*)
Isn't she a fright?

MADAME DE LA HALTIÈRE (*flattering her daughters*)
You're transcendant, quite!

THE SERVANTS (*at back, as before*)
And Noémie! and Dorothée!

MADAME DE LA HALTIÈRE; DAUGHTERS
They'll talk of us assuredly!

THE SERVANTS (*as before*)
O yes! Assuredly!

(THE SERVANTS *show the furnishers out*)

PANDOLFE (*enters in full dress*)
Congratulate me: I'm on hand so early.

NOÉMIE and DOROTHÉE
Indeed, it's not your custom, surely.

MADAME DE LA HALTIÈRE
We know, of course, you're always late.
This time, by some strange freak of fate—

NOÉMIE and DOROTHÉE (*showing off, pretentiously*)

But won't you kindly wish us success,
Looking on our loveliness?

PANDOLFE (*abstractedly*)
Oh, pardon me, delicious!

(A part)

Ne disons rien, restons tranquille en notre coin,

Ne voulant de près ou de loin
Ajouter même une parole,
Un doux espoir me soutenant,
Me caressant, me consolant...

(Montrant sa femme, joyeusement)

On va l'enfermer, elle est folle!...

MADAME DE LA HALTIÈRE *(brusquement)*

Eh! bien! Qu'avez-vous donc? Vous restez comme un pieu

Planté là!

NOÉMIE

Venez donc!

DOROTHÉE

Et partons!

MADAME DE LA HALTIÈRE

Venez vite!

PANDOLFE

Tout de suite! de suite!

TOUTES LES TROIS

Venez! venez! nous serons en retard!

PANDOLFE *(à part, avec émotion)*

Ma Lucette... je pars sans t'avoir dit adieu!...

Je te laisse encore seule... ô ma pauvre petite!

Je pars sans même oser

Te donner un baiser!

Sans bercer ta tristesse

D'un seul mot de tendresse!...

MADAME DE LA HALTIÈRE *(regardant ses filles)*

Quand le prince aura vu leurs attrait en-
chanteurs,

La fortune est à nous... Le trône et ses gran-
deurs!

TOUTES LES TROIS

De la race

De la prestance,

De l'audace,

De l'élégance,

De la finesse,

(aside)

Ah, never fear!

I'll keep still in my corner here,

Nor shall I, whether far or near,

Reply one single word.

Hopes dear to me sustain my soul,

My acts control, my heart console.

(joyfully pointing at his wife)

She'll soon be in the crazy ward!

MADAME DE LA HALTIÈRE *(sharply)*

Well! what is it now? There you stand like
a stake

In the ground!

NOÉMIE

Come along!

DOROTHÉE

Let us go!

MADAME DE LA HALTIÈRE

Come, I say!

PANDOLFE

Right away, right away!

THE THREE

Come on! or we shall all be late!

PANDOLFE *(aside, with emotion)*

I must go, Lucette, nor even leave can take:

Must leave you all alone, dear, while I'm gone.

And though so much I'll miss you,

Don't even dare to kiss you,

Or relieve your dejection

With one word of affection.

MADAME DE LA HALTIÈRE *(looking at her daughters)*

When the prince sees them in their beauty's
dower,

He will be ours, and ours his throne and
power!

ALL THREE

We've distinction,

We've position,

We've refinement

And ambition;

We're elusive,

Ensorcelante,
Une souplesse
Un peu troublante,
Lèvre mutine
Et délicate,
Le mot qui flatte,
[Grâce assassine,]
Des yeux de chatte.

Nous avons tout, oui, vraiment tout !
Le prince est pris, s'il a du goût !

PANDOLFE (*avec ironie*)

De le race, *etc.*

(*Sortie générale. LES DOMESTIQUES emportant les candélabres et les flambeaux pour accompagner le départ.—Obscurité.*)

SCÈNE V

CENDRILLON (*pensive*)

Ah ! que mes sœurs sont heureuses ! Pour elles

C'est chaque jour nouveau plaisir !

Elles n'ont pas le temps de former un désir...
Et le bonheur aussi, je crois, les rend plus belles !...

Elles vont à la cour... à le cour ! oh ! ce bal !...

On y viendra de toutes les provinces ;

Tous les seigneurs seront au moins marquis
ou princes

A l'entour du trône royal !

* * * * *

Et mes sœurs seront là... tandis que moi... je rêve...

Et j'ai tort, oui, j'ai tort. Ces rêves-là font mal !

Ma besogne est là qu'il faut que j'achève !

Reste au foyer, petit grillon,
Car ce n'est pas pour toi que brille
Ce superbe et joyeux rayon...

Ne vas-tu pas porter envie au papillon ?

A quoi penses-tu, pauvre fille ?

Travaille, Cendrillon,

Résigne-toi, Cendrillon !

We are gracious,
We're exclusive,
We're audacious ;
Rebellious lips
So sweet and pretty,
Eyes so bright
And tongues so witty,
Tongues so witty ;

Ah, we have all, yes, truly all !

The Prince is ours, if he has any taste at all !

PANDOLFE (*ironically*)

They've distinction, *etc.*

(*General exit. THE SERVANTS carry out candles and torches to assist in the departure. Darkness.*)

SCENE V

CINDERELLA (*pensively*)

Ah, but my sisters are happy ! No duty
But some new pleasure every day !

No time to make a wish have they,
And their enjoyment must enhance their
beauty !

They go to court—to court ! And ah, the
ball !

And every one from far and near will be there,
Gathered together in the royal hall :

Less than a prince or marquis none you'll see
there.

* * * * *

My sisters will be there, while I, in dreams, go
to it ;

But it is wrong to dream such dreams,
they're wicked,

For my work's here, and I must haste to do it.

Stay by the hearth, poor cricket, stay,
All empty hopes resigning

For you there shines no cheerful ray—

Don't think of the butterflies jealously,

What use is there in your repining ?

Come, do not shirk,

Cinderella, to work !

C'est une joie aussi de faire son devoir!
Débarraçons la table et rangeons le dressoir!

* * * * *

Je suis décidément paresseuse ce soir.
J'ai beau vouloir... j'entends toujours des
bruits de fête
Dont les échos troublants bourdonnent dans
ma tête...

Reste au foyer, petit grillon, *etc.*

Voyons, j'ai bien fait tout ce que j'avais à
faire.

Je puis me reposer.

* * * * *

Comme la nuit est claire!
Les étoiles ont l'air de me sourire, aux cieux!
C'est étrange! on dirait que le sommeil
m'accable!
Je ne suis plus à l'âge où le marchand de sable
Venait si tôt, jadis, fermer mes yeux!

Dormons; souvent on est heureux
Quand on dort... et qu'on fait des songes
merveilleux!

(*En s'endormant, CENDRILLON dit encore*)
Reste au foyer, petit grillon...

* * * * *

Résigne-toi! Résigne-toi!

SCÈNE VI

CENDRILLON (*endormie*), LA FÉE, puis LES
ESPRITS et LES FOLLETS

LA FÉE (*apparaissant, à CENDRILLON,*
endormie)

Douce enfant, ta plainte légère
Comme l'haleine d'une fleur,
Vient de monter jusqu'à mon cœur.

Ta marraine te voit et te protège... espère!...

VOIX LOINTAINES
Espère!

LA FÉE

Sylphes, lutins, follets, accourez à ma voix,
De tous les horizons, à travers les espaces...

There is some pleasure too in doing what is
right:

So let us clear the table. Oh, dear! what a
sight!

* * * * *

Dear me, I'm really lazy to-night.

No use to try, for I can hear the music strum-
ming,

The echoes of the ball in my poor head are
humming.

Stay by the hearth, poor cricket, stay, *etc.*

Oh, well! I have done everything that needed
doing,

And now—now I may rest.

* * * * *

How bright the moon is glowing!
The stars smile down upon me from the skies.
Why, how strange! One would think . . . I
can't be sleepy, surely—
It cannot be the Sandman has come around
so early,

As when I was a child, to close my eyes!
To sleep— How gay one sometimes seems,
Dreaming the wonderfulest dreams!

(*Murmuring, as she falls asleep*)

Stay by the hearth, poor cricket, stay,

* * * * *

All empty hopes resigning!

SCENE VI

CINDERELLA (*asleep*), THE FAIRY, then
SPIRITS and ELVES

THE FAIRY (*appears to CINDERELLA, asleep*)

Dearest child, I hear your plaint,
Like a flower's, sweet and faint;
Never dream, at heart I care not:
Thy god-mother sees—despair not!

VOICES (*in the distance*)
Despair not!

THE FAIRY

Come, fairies, sylphs and elves! My voice
obey!

From ev'ry quarter, near or distant places—

(LES ESPRITS *et* LES FOLLETS *apparaissent*)

Suivez exactement mes lois.

Apportez-moi tous vos talents, toutes vos grâces!

Je veux que cette enfant charmante, que voici,

Soit aujourd'hui hors de souci

Et que par vous, splendidement parée,

Elle connaisse enfin le bonheur à son tour...

Je veux qu'aux fêtes de la cour

Elle soit la plus belle et la plus admirée.

O Cendrillon, ma fleur d'innocence et d'amour,

Sur toi je veille!

CENDRILLON (*endormie*)

Vision ravissante! Étonnante merveille!

LES ESPRITS

Cendrillon, tu seras la beauté sans pareille!

LA FÉE (*aux FOLLETS*)

Pour en faire un tissu magiquement soyeux

Dont vous composerez sa robe,

Que votre main adroitement dérobe

Aux astres radieux

La subtile splendeur de leurs rayons joyeux,

A l'arc-en-ciel ses harmonies,

Au clair de lune empruntez ses pâleurs,

Et que pour son bouquet soient par vous réunies

En un philtre d'amour les plus douces senteurs.

(*A un groupe de FOLLETS*)

Et vous, préparez l'attelage!

(*A un FOLLET*)

Toi, tu seras cocher.

UN ESPRIT

Et moi?

LA FÉE

Tu seras page!

(*A d'autres*)

Et vous serez les postillons!

LA FÉE *et* LES ESPRITS (*aux FOLLETS*)

Tous les petits oiseaux vous prêteront leurs ailes,

Les coursiers seront les insectes frêles,

Les phalènes, les papillons

Et les légères demoiselles.

(*The SPIRITS and ELVES appear*)

And do precisely what I say:

Bring hither all your tricks and graces!

The charming maiden you see there,

For this whole day must know no care;

And gorgeously by you attired—

That love and joy she may taste after all—

As belle she shall reign at the palace ball,

Of all the ladies the most admired.

O Cinderella, sweet, innocent flower,

I'll watch o'er you!

CINDERELLA (*asleep*)

Oh, vision enchanting! What marvels I see!

SPIRITS

Cinderella, a belle without rival you'll be!

THE FAIRY (*to the ELVES*)

For a web to weave, magical, silky and fine,

Whereof her dresses you shall make,

Let your skillful hands first take

From all the stars that shine

What's illusive and fair in their rays divine.

Of moonbeams pale then take a share,

From the rainbow gems that flash and tremble,

And for her bouquet be sure you assemble

In a love-draught perfumes sweet and rare.

(*To a group of ELVES*)

Go you, get the carriage ready for me!

(*To an ELF*)

You shall drive!

A SPIRIT

And I?

THE FAIRY

A page you shall be!

(*To other ELVES*)

Postillions all the rest of ye!

THE FAIRY *and* SPIRITS (*to the ELVES*)

Little birds their swiftest wings shall send us,

Frail insects, for steeds, their speed shall lend us,

Midget, moth and honey-bee,

Butterfly and spider, too,

Habiles artisans,
Fournissez-nous des pierreries
En butinant dans les prairies,
Coccinelles et vers luisants!
Que les moucheron et les scarabées
Égalent des rubis les purs scintillements.
Aux larmes de la nuit, sur les roses pâmées
Donnez l'éclat des diamants.
Vous cacherez des lucioles,
Pour éclairer tout son chemin,
Au fond des tremblantes corolles
Des tulipiers et du jasmin.

LA FÉE (à CENDRILLON, *toujours endormie*)
Tout est donc prêt. Éveille-toi, petite!

LES ESPRITS (à CENDRILLON)
C'est ta marraine qui t'invite,
O Cendrillon! ô fleur d'amour!
On t'attend au bal de la Cour!
Tes vœux sont exaucés. Éveille-toi, petite!

CENDRILLON (*en rêvant*)
Enfin... je connaîtrai le bonheur à mon tour!

* * * * *

(*tristement*)

On ne va pas au bal, à la cour, en guenille...

(*avec ravissement*)

Que vois-je? Suis-je folle?
(*Avec stupeur et joie, en se voyant superbe-*
ment parée)

Est-ce de l'or qui brille?

A la place de mon haillon,

Cette robe splendide!

Ah! je ne suis plus Cendrillon!

Ni Lucette!... je suis princesse... je suis
reine...

(*A LA FÉE avec effusion*)

Merci, merci, bonne marraine!

LA FÉE

Écoute bien. Quand sonnera minuit,

Ici, je veux que tu sois revenue.

Donc, par quelque plaisir que tu sois retenue,
Du bal tu partiras sans bruit.

LES ESPRITS

Quand sonnera minuit...

Skillful workers, all of you,
Bring us gems and jewelry.
Be off, and plunder hill and lea!
Grasshoppers and fire-flies bright,
Humming-birds and beetles, shine
Like rubies red and diamonds white,
Make every tear of dewy night
Show like a gem of purest light.
And to illuminate her way
Along it glow-worms must be hid
'Mid tulip flow'r and jasmine-spray!
So see to all as I have bid!

THE FAIRY (*to CINDERELLA, still asleep*)
All is ready! Awake, my dearest!

SPIRITS (*to CINDERELLA*)
Your god-mother invites you,
Cinderella, fairest of all;
Will you go to the palace-ball?
The gods have heard your prayers!

CINDERELLA (*dreaming*)
I am to have some pleasure, after all!

* * * * *

(*sadly*)

But one can't go to court, to a ball, all in
tatters!

(*with delight*)

What do I see! Am I mad?
(*with joy and amazement at seeing herself so*
superbly dressed)

Can this be gold that glitters?

For the ugly smock that I wore,

This magnificent dress?

Cinderella's no more!

Nor Lucette! I'm a princess! a queen!

(*To THE FAIRY, volubly*)

Thanks, thanks! Kind fairy god-mother!

THE FAIRY

Now listen well: When chimes the midnight
peal,

It is my wish that you be home again,

Whatever pleasures may detain,

Now mind! back from the ball you steal!

SPIRITS

When chimes the midnight peal—

CENDRILLON

Je serai revenue...

LA FÉE et LES ESPRITS

Souviens-toi bien.

CENDRILLON

A l'heure convenue.

LA FÉE et LES ESPRITS

Partez, madame la princesse!

Partez le cœur content, le front joyeux!

CENDRILLON

(Sur le point de partir, s'arrête et avec un découragement soudain)

Mais hélas! c'en est fait déjà de mes bonheurs!

LA FÉE

Que dis-tu?

CENDRILLON

Ma mère et mes sœurs

Sont à ce bal... Je serai reconnue.

Et...

LA FÉE

Calme tes vaines frayeurs.

Cette pantoufle mignonne

Que je te donne,

Est un talisman précieux

Qui rendra ma Lucette inconnue à leurs yeux.

En route, maintenant, en route, le temps presse...

(Montrant le carrosse)

Voici ton carrosse, princesse!

CENDRILLON *(avec une joie naïve)*

Qu'il est joli!... qu'il est petit!

LA FÉE

Tous les esprits
Lutins, follets, seront à tes ordres.CENDRILLON *(avec une gaieté débordante)*

Je ris!

Ne fût-ce qu'une fois, qu'une heure dans ma vie,

Moi qui ne connaissais encore que les mépris,
Des plus belles j'aurai pu mériter l'envie!

Je ris! Je pleure et je ris!

CINDERELLA

I shall be back ere peals the chime!

THE FAIRY and SPIRITS

Remember well!

CINDERELLA

At the appointed time.

THE FAIRY and SPIRITS

Away, my princess of princesses!

Now go, and leave behind your sighs and tears!

CINDERELLA

(About to go, she stops in sudden discouragement)

But alas! 'tis no use! What shall I do?

THE FAIRY

What's that?

CINDERELLA

Mamma and my sisters, too,

Are at this ball! They'll recognize me,

And—

THE FAIRY

Calm all such trivial fears!

For here's a tiny slipper, too,

Which I'll give you.

It is a talisman I prize,

That shall make my Lucette seem quite strange to their eyes.

Be off now, and away! Time presses.

(pointing to the carriage)

Your carriage, my princess of princesses!

CINDERELLA *(with simple delight)*

Isn't it sweet! Isn't it small!

THE FAIRY

Now all my staff
Of sprites and fays will be at your orders.CINDERELLA *(with unrestrained joy)*

I laugh! I laugh!

And tho' 'twere only once, in all my life one hour,

I, who till now contempt of others had to quaff,

Now in the fairest, envy to excite have power.

I laugh, I cry, and I laugh!

LA FÉE et LES ESPRITS

Partez, madame la princesse,
 Le cœur content, le front joyeux!
 [Mais, fidèle à votre promesse,]
 Minuit sonnant, soyez de retour en ces lieux!

CENDRILLON

Fidèle à ma promesse,
 A minuit, je serai de retour en ces lieux!

LA FÉE et LES ESPRITS

Partez! partez! madame la princesse!

THE FAIRY and SPIRITS

Away, away, my princess of princesses,
 With happy heart and face where joy doth
 reign!
 [But faithful to your promise, don't forget,]
 When midnight chimes, you must be home
 again!

CINDERELLA

I'll keep my promise, I will not forget,
 When midnight chimes, I shall be home again!

THE FAIRY and SPIRITS

Away, away, dear princess of princesses!

ACTE DEUXIÈME

CHEZ LE ROI

*La salle des fêtes et les jardins du palais.
 Le tout brillamment illuminé*

SCÈNE PREMIÈRE

LE PRINCE CHARMANT. *Auprès de lui trois musiciens (luth, viole d'amour et flûte de cristal) font entendre pendant toute la scène comme un concert mystérieux.* LE SURINTENDANT DES PLAISIRS, avec un groupe de COURTISANS, saluant le prince, puis LES DOCTEURS et LES MINISTRES.

LE SURINTENDANT (au Prince)

Que les doux pensers sur vos lèvres
 Viennent éclore souriants.
 Laissez la tristesse et ses fièvres,
 Fuyez les chagrins décevants.

Noble prince,

Répondez!... Non!

LES COURTISANS (entre eux)

Non! Il ne nous répond rien.

LE SURINTENDANT

Messieurs, je crois qu'on nous évince.

Tous

Aucun moyen

De prolonger cet entretien.

(Ils se retirent et sont remplacés par un groupe de docteurs)

ACT II

AT COURT

The hall of the festivities and the royal gardens. All brilliantly illuminated

SCENE I

PRINCE CHARMING. *Near him three musicians (lute, viole d'amour and crystal flute) play a mysterious concert during the entire scene.* THE MASTER OF CEREMONIES, and a group of COURTIERS, salute the Prince. After them DOCTORS and MINISTERS.

THE MASTER OF CEREMONIES (to the Prince)

Let pleasant thoughts spring smiling forth
 Upon your lips with gladness!
 Put away deceiving cares,
 Put away all sadness!

Noble Prince,

Pray reply!—No!

THE COURTIERS (among themselves)

No! There's nothing we can do!

THE MASTER OF CEREMONIES

My lords, we may as well go hence!—

ALL

There is no use

In dragging out this interview.

(They withdraw; a group of DOCTORS takes their place)

LE DOYEN DE LA FACULTÉ (*au Prince*)

Par Hippocrate et docta lex
Volumus vos auscultare,
Chère Altesse, atque drogare
Suivant les règles du Codex.

Noble prince,

Écoutez... Non!

LES DOCTEURS (*entre eux*)

Non! Il n'écouterà rien.

(LES DOCTEURS *en s'éloignant font place au groupe DES MINISTRES*)

LE PREMIER MINISTRE (*au Prince*)

Nous sommons Votre Seigneurie
De venir s'amuser au bal
Et de chasser sa rêverie,
Aux termes d'un décret royal.

Noble prince,

Consentez... Non!

LES MINISTRES (*entre eux*)

Non! Il ne consent à rien.

LES TROIS GROUPES (*légèrement, changeant de ton, avec indifférence, en s'éparpillant*)
Pauvre prince! Pauvre prince! Pauvre prince!

SCÈNE II

LE PRINCE CHARMANT (*seul*)

Allez, laissez-moi seul... seul avec mes ennuis...
Cœur sans amour, printemps sans roses!
Pour moi, tous les jours sont moroses
Et moroses toutes les nuits!...
Pourtant, de doux frissons glissent par tout
mon être...

Si, me tendant les bras, je la voyais paraître,
Celle que veut mon âme! Enivré, radieux,
Je lui dirais dans mon ivresse:
«De nous l'amour fera des dieux,
Je suis à toi. Prends ma jeunesse!»

* * * *

THE DEAN OF THE FACULTY (*to the Prince*)

Hippocrates and docta lex
Volumus vos auscultare,
Gracious Highness, atque drogare,
As is prescribed by the Codex.

Noble Prince,

Will you hear?—No!

THE DOCTORS (*among themselves*)

No! He will not hear a word!

(THE DOCTORS, *withdrawing, give way to a group of MINISTERS*)

THE PRIME MINISTER (*to the Prince*)

The king has ordered, Prince,
That at this ball all must amusement
find;

So melancholy dreams forgo now, since
He has your happiness in mind.

Noble Prince,

Give your consent!—No!

THE MINISTERS (*among themselves*)

No! He'll not consent to anything!

THE THREE GROUPS (*lightly, changing in inflection to indifference, as they scatter*)
Poor prince! Poor prince! Poor prince!

SCENE II

PRINCE CHARMING (*alone*)

Go, leave me alone, thus my dulness to fight,
Heart void of love, and Spring bare of
flowers!

For sad are the day's dreary hours,
And yet sadder the hours of the night.

Still, at times, sweet thrills will course thro'
all my being.

If with outstretched arms I had the joy of
seeing
One whom my soul could cherish, I'd cease to
repine;

With kisses her hands I would cover,
I should say, "Take now your lover,
And love shall make us both divine!"

Mais je vis triste et seul, le cœur brisé
d'ennuis...

Et moroses toutes les nuits!...

* * * * *

Ah! si je la voyais, oubliant la grandeur,
Dedaigneux des richesses,
Du trône je prendrais en pitié la splendeur,
Pour ne plus rien goûter que nos chères
tendresses!...

SCÈNE III

LE PRINCE CHARMANT. *Entrée du Roi et de
la Cour*

LE ROI

Mon fils, il vous faut m'obéir.

Vous allez voir à cette fête

Les filles de noblesse! Or, vous devrez choisir

Celle qui vous fera le mieux tourner la tête,

Et l'épouser... Mon fils, tel est mon bon
plaisir!

DIVERTISSEMENT

PREMIÈRE ENTRÉE

(*Les Filles de Noblesse*)

DEUXIÈME ENTRÉE

(*Les Fiancés*)

TROISIÈME ENTRÉE

(*Les Mandores*)

QUATRIÈME ENTRÉE

(*La F*)

CINQUIÈME ENTRÉE

(*Le Rigodon du Roy*)

*Entrent MADAME DE LA HALTIÈRE, ses deux
FILLES, PANDOLFE, LE SURINTENDANT,
LE DOYEN et LE PREMIER MINISTRE.
Aussitôt après les révérences*

But I am lonely, sad with cares that blight.
And how dreary, how dreary is the night!

* * * * *

If she'd only come, I'd forget I was great,
And despise all this splendor,
Have only pity for my royal state,
And care for nothing but my love so tender.

SCENE III

PRINCE CHARMING. *Entry of THE KING
and the COURT*

THE KING

My son, my wish you must fulfil!

You're going to see at this ball

My nobles' daughters, so choose with skill

The one who takes your fancy most of all,
And marry her—such is my royal will.

BALLET

1ST ENTRANCE

(*The Daughters of the Nobility*)

2D ENTRANCE

(*The Betrothed*)

3D ENTRANCE

(*The Mandores*)

4TH ENTRANCE

(*The Florentine*)

5TH ENTRANCE

(*The Rigadoon of the King*)

*Entrance of MME. DE LA HALTIÈRE, her two
DAUGHTERS, PANDOLFE, THE MASTER
OF CEREMONIES, THE DEAN, and THE
PRIME MINISTER. After saluting:*

ENSEMBLE

LE DOYEN, LE SURINTENDANT et LE
PREMIER MINISTRE
(Aux trois femmes)

Ah! vous êtes en sa présence!
Par votre superbe prestance
Jouez de tous vos attraits,
C'est l'instant où jamais!

MADAME DE LA HALTIÈRE, ses deux
FILLES et PANDOLFE
(Confidemment entre elles)

Ah! nous sommes en sa présence!
Par notre superbe prestance
Jouons de tous nos attraits,
C'est l'instant où jamais!

Pendant la danse à laquelle prennent part
MADAME DE LA HALTIÈRE et ses deux filles.

PANDOLFE (à part dans le plus grand
trouble)

Que je suis donc ému!
Sa Majesté m'a reconnu!
Mon auguste maître va me parler...
Peut-être!... Ah! je voudrais bien m'en aller!
Pendant la danse, quand les couples se
rencontrent.

NOÉMIE et DOROTHÉE (à leur mère, rapide-
ment, en passant)
Maman, nous sommes angoissées...

MADAME DE LA HALTIÈRE (à ses filles, même
jeu)
Ne soyez pas embarrassées...
Le prince vient... c'est le moment...

DOROTHÉE
Je défaill... Ah! maman!

CENDRILLON paraît. LE PRINCE, qui semblait
l'attendre, la contemple de loin, en
extase.—Grand étonnement de toute
l'assistance. Stupeur et dépit des dames
DE LA HALTIÈRE. Chacun observe tour
à tour CENDRILLON qui s'avance lente-
ment.

LA FOULE
Voyez! L'adorable beauté!

MADAME DE LA HALTIÈRE et ses FILLES
(avec dépit)
Le prince paraît transporté!

ENSEMBLE

THE DEAN, THE MASTER OF CERE-
MONIES and THE PRIME MINISTER
(to the three women)

Here you are now, in his presence,
Owing to your firm persistence.
All your charms you must display,
You have your chance to-day!

MADAME DE LA HALTIÈRE, her
DAUGHTERS and PANDOLFE
(confidentially, to each other)

Here we are now, in his presence,
Owing to our firm persistence.
Let us all our charms display,
We have our chance to-day!

During the dance, in which MME. DE LA
HALTIÈRE and her daughters take part:

PANDOLFE (much disturbed, aside)

Ah! how disturbed am I!
His Majesty has caught my eye.
He's recognized me, and—maybe—
My royal master'll speak to me!

In the course of the dance, as the couples cross

NOÉMIE and DOROTHÉE (to their mother,
rapidly, as she passes)
Mamma, we are quite wild with fear!

MADAME DE LA HALTIÈRE (to her daughters,
same business)
You must not get embarrassed, dear!
The time has come—the Prince is here!

DOROTHÉE
I shall faint! Oh Mamma!

CINDERELLA appears. The Prince, who seems
to be expecting her, gazes at her in
ecstasy; great astonishment on the part
of all the guests; dismay and disdain
shown by the DE LA HALTIÈRE ladies.
Every one in turn looks at CINDERELLA,
who comes forward slowly.

THE CROWD
Oh, look! What a wonderful beauty!

MADAME DE LA HALTIÈRE and DAUGHTERS
(spitefully)
The Prince seems to be in ecstasies.

LA FOULE (*entre groupes*)

Qui la connaît?

Personne!

Rien ne la trouble et ne l'étonne...

Elle est exquise en vérité!

LA FOULE

O la surprenante aventure!

O la charmante créature!

La voilà

Notre reine future!

Saluons-la!

ENSEMBLE { MADAME DE LA HALTIÈRE, ET SES FILLES
(*avec dépit*)

O la décevante aventure!

O la bizarre créature!

Est-ce là

Notre reine future?

Évitons-la!

PANDOLFE, LE DOYEN, LE SURINTENDANT *et*
LE PREMIER MINISTRE

O la surprenante aventure!

O la charmante créature!

C'est bien là

Notre reine future!

Saluons-la!

LE ROI

O la surprenante aventure!

O la charmante créature!

La voilà!

C'est la reine future!

Saluez-la!

(*Le Prince s'est rapproché de CENDRILLON*)

LE ROI, ravi, fait retirer tout le monde avec discrétion de l'autre côté, MADAME DE LA HALTIÈRE éloigne ses filles avec un geste de pudeur offensée, puis retourne vivement chercher son mari qui était resté en contemplation devant la beauté de l'inconnue, et elle le fait partir d'un air d'autorité scandalisée.

THE CROWD

What is her name?

Nobody knows!

What dignity and what repose!

She's exquisite, she is divine!

THE CROWD

What a wonderful adventure!

What a charming little creature!

It is she

Who our future queen will be!

Let us greet her!

ENSEMBLE { MADAME DE LA HALTIÈRE *and her*
DAUGHTERS (*same manner*)

What a horrid misadventure!

What an outlandish little creature!

Is it she

Who our future queen will be?

We'll not meet her!

PANDOLFE, THE DEAN, MASTER OF CEREMONIES, PRIME MINISTER

What a wonderful adventure!

What a charming little creature!

It is she

Who our future queen will be!

Let us greet her!

THE KING

What a wonderful adventure!

What a charming little creature!

It is she

Who our future queen will be!

I will greet her!

(PRINCE CHARMING *has drawn near to*
CINDERELLA)

THE KING, much pleased, discreetly causes every one to withdraw. MME. DE LA HALTIÈRE carries off her daughters with an air of offended modesty, then returns quickly to look for her husband, who has remained to admire the beauty of the unknown lady. She leads him away with a show of scandalized authority.

SCÈNE IV

LE PRINCE, CENDRILLON, LA FÉE

LE PRINCE (à CENDRILLON)

Toi qui m'es apparue,
O beau rêve enchanteur, beauté du ciel venue
Ah! par pitié, dis-moi de quel nom te salue,
O Reine, la céleste cour
Qui, dans le paradis, t'invoque avec amour...
Par pitié, dis-le moi! Toi qui m'es apparue!

CENDRILLON

Pour vous, je serai l'Inconnue!

LE PRINCE

Beauté du ciel venue
Qui donc es-tu...?

CENDRILLON

L'Inconnue!...

Vous l'avez dit, je suis le rêve et dois passer
Sans qu'il en reste trace,
Comme s'efface

Un reflet du ciel que l'on voit glisser
Sur l'eau, que le vent ride et pousse,
Et qui bientôt ira se perdre dans la mousse...

LE PRINCE

Je te perdrais, moi, non... non... plutôt le trépas!
Qui que tu sois, partout, je veux suivre tes pas...

CENDRILLON

Non, je vais fuir, hélas!
Et vous ne me reverrez pas!...

LE PRINCE

Ah! cette parole cruelle,
Est-ce bien toi qui l'as dite? Comment
Ta lèvre si douce peut-elle
La prononcer? Ton œil candide la dément...

CENDRILLON (*tendrement*)

Vous êtes mon prince Charmant,
Et, si j'écoutais mon envie,
Je voudrais consacrer ma vie

SCENE IV

THE PRINCE, CINDERELLA, THE FAIRY

THE PRINCE (*to CINDERELLA*)

You, who appear to me as though
You were a lovely dream, heaven-sent to earth
below,
In mercy tell me by what name they know
You, Queen of the realms above;
How souls in Paradise express their awe and
love—

In mercy, speak, that I may reverence show!

CINDERELLA

For you I shall be The Unknown!

THE PRINCE

Fairer than all earth's fairest,
Who are you?

CINDERELLA

The Unknown!

'Tis as you say, I am a dream and must flit by,
Leaving no trace behind,
As you will find

A gleam reflected of the sun or sky
Slips by, where wind the water tosses,
And swiftly vanishes among the mosses.

THE PRINCE

Am I to lose you? No! I'd rather die!
Whoe'er you are, where'er you go, go I!

CINDERELLA

No, it is I must go away,
We ne'er shall meet again for aye!

THE PRINCE

Those words, so cruel and heartless,
What should impel you to say them?
How can lips so fair, so artless
Form words that your true eyes deny!

CINDERELLA (*tenderly*)

Prince Charming you are, 'tis true,
And had I my way I should really
Very gladly devote life merely

A vous complaire seulement...
Vous êtes mon prince Charmant.

Vous êtes mon prince Charmant
Et mon âme gémit blessée
Jusqu'à mourir à la pensée
De vous attrister seulement...
Vous êtes mon prince Charmant.

LE PRINCE

Eh bien, laisse ta main dans la mienne pressée
Car, si de toi j'étais abandonné,
Lors, je serais ton prince infortuné!...

CENDRILLON (*à part, très émue*)
Sa voix est comme une harmonie
Qui ravit mon oreille et tient mon cœur
charmé...

LE PRINCE

Ah, reste et prends pitié de mon cœur
alarmé!...
Éveille en mon esprit la douceur infinie
Et le charme innocent de l'avril em-
baumé!

CENDRILLON

Oui, du seul souvenir de cette heure
bénie,
Mon esprit restera pour toujours
embaumé!...

LE PRINCE

Je t'aime et t'aimerai toujours...

CENDRILLON

(*Elle écoute anxieuse le premier coup de
minuit qui sonne au loin*)
Ah! je frissonne!

LE PRINCE (*tendre et pressant*)

Rien ne m'éloignera de toi... rien, ni personne!

CENDRILLON (*se détachant peu à peu des
étreintes du Prince*)
L'heure! déjà! mon Dieu! déjà l'heure qui
sonne!...

To giving pleasure to you.
Prince Charming you are, 'tis true!

Prince Charming you are, 'tis true,
And I tremble with emotion,
Till I almost die at the notion
Of giving any pain to you.
Prince Charming you are, 'tis true!

THE PRINCE

Then ah! let your hand in mine but lie,
For if you were torn from me by fate,
I should be your Prince Disconsolate.

CINDERELLA (*aside, as though exalted by an
unknown joy*)

His voice is like sweet harmony
That ravishes my ear and holds my heart en-
chained!

THE PRINCE

Oh stay! be kind to this heart you've dis-
dained!

Awake in my soul joy that never can
die,
And the innocent charm of the spring-
time unstained!

CINDERELLA

By the memory alone of this hour,
till I die,
Will my soul be refreshed and sustained!

THE PRINCE

I love you—you I'll always love!

CINDERELLA

(*listens anxiously to the first chime of mid-
night which sounds in the distance*)
Ah! How I shiver.

THE PRINCE (*tender and urgent*)

Nothing shall keep me from you, now or ever!

CINDERELLA (*disengaging herself gradually
from the embrace of the Prince*)

Listen! Oh dear! the hour is striking!

LE PRINCE

L'heure? Qu'importe l'heure? - Il la faut oublier!

Je suis à tes genoux pour te mieux supplier!
Je t'aime!

CENDRILLON *s'enfuit*. LA FÉE, *voilée, surgit rapidement*. Elle arrête LE PRINCE CHARMANT qui allait s'élancer à la poursuite de CENDRILLON, puis disparaît immédiatement.

LE PRINCE (*avec saisissement et égarement*)

Suis-je fou?...

On danse comme si rien ne s'était passé, et tout s'aperçoit du bal comme à travers un brouillard.

LE PRINCE (*à lui-même avec désespoir*)

Qu'est-elle devenue?...

(*Pendant les danses*)

Inconnue! Inconnue! O céleste Inconnue!

THE PRINCE

What matters time! To forget's what we need!

I kneel to you so I may better plead—
I love you!

(CINDERELLA runs off. THE FAIRY, veiled, appears and stops PRINCE CHARMING, about to hasten after CINDERELLA; then vanishes at once.)

THE PRINCE (*beside himself*)

Am I mad?

(The dancing goes on as if nothing had happened—everything appears as through a mist.)

THE PRINCE (*in despair*)

Oh, where can she have gone?

(*to himself, tenderly*)

My Unknown! ah, my heavenly Unknown!

ACTE TROISIÈME

PREMIER TABLEAU

COMME AU PREMIER ACTE

SCÈNE PREMIÈRE

CENDRILLON

(*Elle paraît. Furtivement, puis avec agitation*)

Enfin, je suis ici...

La maison est déserte...

A revenir, j'ai réussi

Sans être découverte.

Mais que de peine et de souci!...

Fuyant dans la nuit solitaire

Par les terrasses du palais,

En courant j'ai perdu ma pantoufle de verre!...

Marraine, voudrez-vous me pardonner

jamais?...

A l'heure dite je fuyais

ACT III

FIRST TABLEAU

AS IN ACT I

SCENE I

CINDERELLA

(*enters, breathless and agitated*)

At last, at last I'm here—

There's nobody about—

I'm home, and 'twould appear,

That no one's found me out!

But oh, the worry and the fear!

And while through the dark I was flying,

Along the palace terraces,

In my hurry I lost one glass slipper!

Godmother! How can you ever forgive me?

As on the stroke of twelve I flew,

And in each gloomy avenue

Parmi les noires avenues,
 Et je voyais
 Se dresser de grandes statues...
 Ah! quel effroi!
 Blanches sous les rayons de lune!...
 Leurs yeux sans regard se fixaient sur moi,
 Elles me montraient du doigt
 Se riant de mon infortune.
 Vous avez dû voir ma détresse,
 Oui, car pour tenir ma promesse,
 J'ai fait tout ce que je pouvais.

Dans les profondeurs du jardin
 Je m'égarais... tout était sombre...
 Je courais toujours, puis m'arrêtais soudain.
 J'avais peur de mon ombre!
 Et je courais toujours!

Interrogeant les horizons,
 Craignant partout des trahisons
 Je glisse le long des maisons,
 N'osant pas traverser la place...
 Un grand bruit éclate et me glace
 De sinistres frissons...
 C'était le carillon du beffroi dans l'espace!...
 Réconfortant mon cœur
 Il me disait dans son langage:
 Je veille, reprends courage!

(Avec un découragement subit, regardant
 autour d'elle)
 Mais c'en est fait, hélas! du bal et des splen-
 deurs!...
 Et je n'entendrai plus les paroles si tendres
 Qui me berçaient d'espoirs menteurs...
 (Machinalement, elle se rapproche de la
 cheminée et montrant le foyer éteint)
 Mon bonheur s'est éteint... il n'en reste que
 cendres!...
 Résigne-toi, petit grillon,
 Car ce n'est pas pour toi que brille
 Le superbe et joyeux rayon...
 Résigne-toi, Cendrille...
 (Comme sortant d'un rêve, subitement et avec
 frayeur)
 Ah! j'entends revenir mes parents et mes
 sœurs!...

A tous il faut cacher mes pleurs...
 (Elle se sauve dans sa chambre.)

Saw statues rise through the night—
 Oh, the fright! Oh, the fright!
 So tall, so white
 In the moon's pale light!
 Their sightless eyes on me did stare,
 And they pointed at me there,
 And seemed to mock my dreadful plight!
 You must have seen my distraction,
 To keep to your exaction
 I've done all I can!

But the garden was so large,
 I lost my way—dark field and meadow—
 I still ran on, then had to stop!
 I took fright at my shadow!
 I thought I must drop!

I looked and listened everywhere,
 I feared some foe was lurking there.
 Close by the houses I stole, so near,
 Not daring on the square to expose me;—
 A great noise broke out and froze me
 So I trembled with fear—
 What was it but the chimes in the tower!
 They comforted my heart,
 For they said to me in accents clear:
 "We're watching, be of good cheer!"

(Suddenly discouraged, looking sadly about
 her)

But all is over now! Oh, splendid ball, adieu!
 And no more shall I hear words sweet and
 tender,

To soothe my heart with hopes untrue!
 (Instinctively she approaches the chimney-
 place and, pointing to the cold hearth)
 All my delight is gone—burned to a cinder!
 But let it go, small cricket you,
 All empty hope resigning.
 For you there shines no cheerful ray—
 Stay by the hearth, poor cricket, stay!
 (As if coming out of a dream, suddenly,
 frightened)

Hark! They've come back! Away I'll fly!
 I must not let them see me cry.

(She escapes to her room.)

SCÈNE II

MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE,
DOROTHÉE, PANDOLFE

L'entrée de MADAME DE LA HALTIÈRE et de ses deux filles est tumultueuse. Une grosse discussion est déchaînée. PANDOLFE essaie de se disculper, mais il est accablé par les trois femmes.

MADAME DE LA HALTIÈRE (*furibonde, à PANDOLFE*)

Vous êtes, je vous le déclare,
Un sot, un faquin, un ignare,
Un portefaix,
Un grand dadais,
Un pauvre sire,
J'ose le dire...

Vous avez le front de nier
Que cette fille,
Cette guenille,
Cette guenon,
Cette chiffon,

Que vous dirais-je encore?
Était une pécore.

Rien en un mot, et moins que rien!

NOÉMIE et DOROTHÉE

Ah! maman! que vous parlez bien!

PANDOLFE

Pourquoi tant vous mettre en colère?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Espérez-vous que, pour vous plaire,
Je vais me taire?

NOÉMIE et DOROTHÉE

Ah! la maudite aventurière!...

MADAME DE LA HALTIÈRE

Aussi, notre prince a bien fait...
De la chasser, de la belle manière!

NOÉMIE et DOROTHÉE

C'était si mérité!

PANDOLFE (*timidement*)

Elle avait l'air très doux... c'est une qualité...

SCENE II

MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE,
DOROTHÉE, PANDOLFE

MME. DE LA HALTIÈRE and her two daughters enter stormily. A great discussion is under way. PANDOLFE tries to defend himself, but is overwhelmed by the three women.

MADAME DE LA HALTIÈRE (*furiously, to PANDOLFE*)

You are, I tell you to your face,
An ass, a rascal, a disgrace!
A carry-hod,
A useless clod,
A cheap milord,
Ay, that's the word!

And here you have the face to say
This little monkey,
This female flunkey,
This rag and tag,
This rubbish bag,—

Now what more shall I say—
This gawk!

Yes, gawk's the word—and more than gawk!

NOÉMIE and DOROTHÉE

Oh, dear Mamma! how well you talk!

PANDOLFE

Why should you be so angered by it?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Do you expect, that just to please you,
I shall keep quiet?

NOÉMIE and DOROTHÉE

The vile adventuress, to try it!

MADAME DE LA HALTIÈRE

What's more, the Prince was right enough
In the quickest fashion to pack her off!

NOÉMIE and DOROTHÉE

She got what she deserved!

PANDOLFE (*timidly*)

She had a gentle way—a charm which I'd observed—

MADAME DE LA HALTIÈRE* (*le toisant avec mépris*)

Fi donc! Monsieur. Je le conteste...
Lorsqu'on a plus de vingt quartiers,
Ainsi que notre arbre l'atteste,
Lorsqu'on a, sans compter le reste,
Quatre présidents à mortiers,
Un doge!... parmi ses ancêtres,
Et la douzaine d'archiprêtres,
Un amiral,
Un cardinal,

Six abbesses et treize nonnes,
Deux ou trois maîtresses de rois,
Qui, toutes deux ou toutes trois,
Portèrent presque des couronnes;
Sans parler des menus fretins,
Tels que princes et capucins,
On doit s'avancer dans la foule
Comme un vaisseau fendant la houle
Avec sa gloire pour soutien,
Dédaigneux des bruits de tempête...
C'est un devoir, entendez bien,
Quand on s'est haussé jusqu'au faite,
De lever les yeux et la tête,
En laissant la douceur à tous vos gens de rien!

NOÉMIE *et* DOROTHÉE
Ah! maman, que vous parlez bien!

PANDOLFE
J'aimerais mieux l'obscurité,
Si j'avais la tranquillité.

CENDRILLON (*qui vient d'entrer*)
Il est donc arrivé quelque chose, mon père?

PANDOLFE
Non, rien vraiment, que de fort ordinaire...

MADAME DE LA HALTIÈRE (*à PANDOLFE*)
Ah! votre calme m'exaspère...
Que faut-il pour vous émouvoir?

NOÉMIE *et* DOROTHÉE (*à CENDRILLON*)
Écoute-nous, tu vas savoir.

MADAME DE LA HALTIÈRE *et* SES FILLES
(*avec force mines et force gestes. Tantôt
chacune une phrase, tantôt parlant en-semble*)

MADAME DE LA HALTIÈRE (*regarding him with contempt*)

For shame, Sir! I deny it!—
When twenty quarterings one affords,
As our family tree'll attest,
And has (not counting all the rest)
Four Chief Justices, Mortar-boards,
A Doge, among one's cousins;
And priests and bishops by dozens;
An admiral,
A cardinal,
Six abbesses and many a nun;
Two or three king's mistresses,
Who all of them may, more or less,
Be ranked as having worn the crown;
Not mentioning the smaller fry
Like princes, be they ne'er so high,
One should press onward through the masses
Like some great ship that proudly passes,
Serene and self-contained and grand,
Disdaining tempests and their noises.
One really ought, you understand,
When upon the top one poises,
To hold up one's head and one's eyes,
And leave meek airs to your people of naught!

NOÉMIE *and* DOROTHÉE
Oh, Mamma, what a noble thought!

PANDOLFE
I'd rather have obscurity,
If I could have tranquillity!

CINDERELLA (*who has just come in*)
What's the matter, dear father? Has some-thing occurred?

PANDOLFE
No, not a thing. Just an every-day word—

MADAME DE LA HALTIÈRE (*to PANDOLFE*)
Oh, you're so calm, it's quite absurd.
Is there nothing will make you rear?

NOÉMIE *and* DOROTHÉE (*to CINDERELLA*)
Just listen now, and you shall hear.

MADAME DE LA HALTIÈRE *and* DAUGHTERS
(*with many grimaces and gestures; singly or together*)

Une intrigante, une inconnue.—

Au bal de la Cour est venue.—

Et cette rien du tout,—

Mise sans aucun goût,—

Dans son effronterie...—

(*Avec furie, à PANDOLFE qui a esquissé un geste*)

Laissez-nous dire, je vous prie...

(*A CENDRILLON.—Continuant avec chaleur*)

Osa parler au fils du Roi!...—

Chacun en fut saisi d'effroi,—

D'épouvante et d'horreur!—Ce fut un désarroi!—

Tout d'abord, un digne silence—

A condamné cette impudence;—

Mais au bout d'un instant—

On a murmuré tant—

Que l'intruse, bien vite,—

A dû prendre la fuite,—

Chassée, au beau milieu du bal,—

Par notre mépris général!—

PANDOLFE

Ah! vous exagérez... et beaucoup, ce me semble.

MADAME DE LA HALTIÈRE *et ses FILLES*

Eh! laissez-nous donc en repos;

On ne peut pas placer deux mots!

PANDOLFE (*commençant à s'impatienter*)

Si vous criez toutes ensemble,

Je m'en vais...

CENDRILLON (*aux trois femmes, timide et anxieuse*)

Ah! racontez-moi...

Qu'a dit alors le fils du Roi?

MADAME DE LA HALTIÈRE

Que l'on ne pouvait s'y méprendre...

Que ses yeux un moment abusés voyaient clair!...

Et que, d'ailleurs, rien qu'à son air,
Cette inconnue était: drôlesse bonne à pendre...

A scheming* girl, unknown to all,

Came uninvited to the ball;

And yet this nobody

Dressed most untastefully,

Had the effrontery—

(*furiously to PANDOLFE, who has ventured a slight gesture*)

Please let us speak connectedly!—

(*to CINDERELLA, warmly*)

To dare converse with the King's son!

We all were shaking, every one

With horror and dismay! We were upset,
'tis true!

First of all, with silence intense,

We put to shame this impudence!

But before very long,

The murmur grew so strong

The intruder, in a fright,

Quickly took to flight—

Turned out, just half-way through the ball,

By the deep contempt of us all!

PANDOLFE

Come, you exaggerate! Now the question is, whether—

MADAME DE LA HALTIÈRE *and DAUGHTERS*

Now just you please let us alone;

One cannot say a word, not one!

PANDOLFE (*becoming irritated*)

Well, if you all will shout together,

I'm off!

CINDERELLA (*to the three women, timidly and anxiously*)

Ah! But now tell me, pray,

What had the Prince himself to say?

MADAME DE LA HALTIÈRE

That one could hardly be mistaken,
That his eyes, for the nonce led astray, now
could see—

In fact, her looks, proclaimed that she,
This unknown hussy, was a trollop fit for hanging!

PANDOLFE (*s'apercevant que CENDRILLON
chancelle et est prête à défaillir*)

Mais ma fille pâlit...

(*A CENDRILLON*)

Qu'as-tu, ma pauvre enfant?

(*Aux trois femmes*)

Assez de vos caquets!...

MADAME DE LA HALTIÈRE

Qu'un homme est énervant!

PANDOLFE (*tout à CENDRILLON*)

Mon Dieu! la force l'abandonne!

(*Aux trois femmes avec force*)

Sortez!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*suffoquée, se
retournant*)

Hein! Quoi?

PANDOLFE (*plus accentué encore*)

Je vous l'ordonne!...

MADAME DE LA HALTIÈRE (*à ses filles*)

Ah! mes filles, venez; par ma foi, c'en est trop!

(*A PANDOLFE*)

Je ne vous connais plus... vous êtes un
rustaud!

TOUTES LES TROIS

Un rustaud!... Un lourdaud!

PANDOLFE (*violemment*)

Vous, sortez au plus tôt...

(*Les trois femmes ont, en même temps, trois
attaques de nerfs. Furibond*)

Vous pouvez trépigner!... Je vous jette à la
porte!

MADAME DE LA HALTIÈRE *et ses FILLES*

Rétractez, insolent!

PANDOLFE

Le diable vous emporte!

(*Les trois femmes sortent comme des furies*)

PANDOLFE (*noticing that CINDERELLA is
trembling and about to faint*)

But my daughter looks pale—

(*to CINDERELLA*)

What's this, my darling child?

(*to the three women*)

Have done with all your noise!

MADAME DE LA HALTIÈRE

A man does drive one wild!

PANDOLFE (*occupied only with CINDERELLA*)

Dear me! —Why, she can hardly stand!

(*to the three women, with force*)

Get out!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*turns, choking
with rage*)

Hey! What?

PANDOLFE (*still more imperatively*)

Go, I command!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*to her daughters*)

Oh, my daughters! Come on! This is too
much!

(*to PANDOLFE*)

I will know you no more! You're a lout, my
man!

ALL THREE

You're a lout and a clout!

PANDOLFE (*furiously*)

Go! as quick as you can!

(*The three women become hysterical. PAN-
DOLFE, more violently still*)

Oh! stamp and rage! Leave the room, or
I'll make you!

MADAME DE LA HALTIÈRE *and DAUGHTERS*

Take it back! Take it back!

PANDOLFE

And may the devil take you!

(*The three women go off like furies*)

SCÈNE III

PANDOLFE, CENDRILLON

PANDOLFE (*à CENDRILLON, presque évanouie dans les bras de son père*)

Ma pauvre enfant chérie, ah! tu souffres donc bien...

Va, repose ton cœur douloureux sur le mien...

Et laisse-toi bercer dans mes bras, ma petite!...

Je t'ai sacrifiée, en venant à la Cour.

Mais tu pardonneras, quand nous rirons un jour,

De mon ambition maudite...

Viens, nous quitterons cette ville

Où j'ai vu s'envoler ta gaieté d'autrefois

Et nous retournerons au fond de nos grands bois,

Dans notre ferme si tranquille.

Là, nous serons heureux

Tous les deux

Bien heureux!

Le matin, nous irons, comme deux amoureux,

Cueillir les blancs muguets...

CENDRILLON

Et les liserons bleus,

Dès que les cloches argentines

S'éveilleront...

PANDOLFE

Sonnant matines!

CENDRILLON

Le soir, nous entendrons le chant si doux et frais

Du rossignol des nuits...

PANDOLFE

Au profond des forêts.

ENSEMBLE

Nous quitterons cette ville

Où j'ai vu s'envoler } ma { gaieté d'autrefois.
 } ta {

Là, nous serons heureux

Tous les deux,

Bien heureux!

SCENE III

PANDOLFE, CINDERELLA

PANDOLFE (*to CINDERELLA, half fainting in his arms*)

My poor, dear child! Now don't be so distressed!

There, rest your suffering heart upon my breast,

And let me hold you so in my arms, with contrition;

For I sacrificed you when I came to the court;

But you'll forgive me, dear, the day when we make sport

Of my accursed, vain ambition!

Come, and we will leave this city,

Where I've seen fade away all the joys that were yours,

And we'll go back once more to those great, deep woods of ours:

Back to our farm, so calm, so pretty.

There we'll live happily,

You and I,

So happily!

And at noon we shall go, as two lovers might do,

And gather daisies white—

CINDERELLA

And periwinkles blue,

Soon as the silvery church-bells fling

Their notes abroad—

PANDOLFE

And matins ring!

CINDERELLA

At evening we shall hear the nightingale,
That sings in sweetest mood—

PANDOLFE

In the depths of the wood.

BOTH

Yes, we'll leave this city,

Where I've seen fade away all the joys that
were } yours. {
 } ours. {

There we'll live happily at home,

You and I

Happily!

CENDRILLON

Maintenant, je suis mieux et je me sens
renaître.

Tu peux me laisser seule.

PANDOLFE

Oui, si tu veux promettre
De ne plus être triste et de ne plus pleurer:
Pour nous sauver d'ici je vais tout préparer!...
(*Il sort.*)

SCENE IV

CENDRILLON (*seule; avec résolution*)

Seule, je partirai, mon père.
Le poids de mon chagrin serait trop lourd
pour toi.

Je ne veux pas te voir souffrir de ma misère!...

Non... je ne peux plus vivre... Il a douté de
moi,

Lui!... mon doux maître et mon seul roi!...
Lui que j'adore!... Il me renie et me re-
pousse!...

Pourtant, sa voix était bien douce,
Pourtant, ses yeux étaient bien doux!
O mes rêves d'amour, hélas! envolés-vous!

Adieu, mes souvenirs de joie... et de souf-
france,

Qui, malgré tout, me parlez d'espérance!...
Témoins et compagnons de mon si court
destin!...

Partez, mes tourterelles,
Pour qui chaque matin,
J'allais, par les venelles,
Cueillir le vert plantin...
Je ne vous verrai plus!

(*Allant à la cheminée*)

Ni, toi, ma place familière...
(*Détachant la petite branche pendue à la
cheminée*)

Que je t'embrasse encor, tout séché, tout
jauni,

Relique d'un beau jour, humble rameau béni.

(*Avec un sentiment très profond*)
Comme on aime ce que l'on quitte!...

* * * * *

CINDERELLA

Now I feel well, and 'tis you who revive me—
I think you now may leave me.

PANDOLFE

Yes, if your word you'll give me
That you will not be mournful, and that you
will not cry;
To fly away from here I'll make ready, will I!
(*Goes off.*)

SCENE IV

CINDERELLA (*alone, resolutely*)

I shall go alone, dear father.
The load of all my griefs would be too much
for thee.
I do not wish this grief of mine to make thee
suffer!

But my life is over, for he mistrusted me.

He, my dear master and my king!
He, whom I love, has disowned and denied me!
Yet sweet his voice, when there beside me,
And sweet his eyes, his eyes were very sweet!
My dreams of love, alas, have flown so fleet!

Farewell, ye memories of joy, of joy and sor-
row,

Which promised, ne'ertheless, hope for the
morrow!

Companions too and friends my little life has
seen,

Farewell! My turtle-doves,
For whom, each day at morn,
I've sought the lanes and groves
To gather plantain green.—
I'll never see you more!

(*going to the chimney-place*)

Nor you, my own familiar place—
(*taking down a small branch, hung over the
fire-place*)

This let me kiss once more, all withered, like
the rest!

Ah, days that now are o'er. Poor little branch,
once blessed.

(*with deep feeling*)

Ah, how we cherish what we relinquish!

* * * * *

Adieu, le grand fauteuil
 Où, quand j'étais petite,
 Je courais me blottir, bien vite,
 Frileusement,
 Sur les genoux de ma maman.
 (*Avec des larmes*)

De maman, si bonne et si jolie!...
 Qui fredonnait en me berçant; «C'est l'*Angelus*,

Dors, mon petit ange,
 Dors, comme Jésus
 Dormait dans la grange.»
 (*Parlé, en sanglotant*)

Maman! Maman! Maman!

(*La nuit, qui venait de commencer un peu, s'assombrit plus rapidement; le tonnerre gronde, l'éclair brille.*)

(*Avec un subit désespoir*)

Ah! puisque tout bonheur me fuit,
 Montant par les roches sacrées,
 Sans crainte, j'irai dans la nuit,
 Malgré les revenants et le follet qui luit...

(*Avec décision*)

J'irai mourir sous le chêne des Fées!...

(*Elle s'enfuit rapidement*)

FIN DU PREMIER TABLEAU

DEUXIÈME TABLEAU

CHEZ LA FÉE

Un grand chêne, au milieu d'une lande pleine de genêts en fleurs.—Au fond, la mer.—Nuit claire.—Lumière très bleutée.

SCÈNE PREMIÈRE

VOIX LOINTAINES DES ESPRITS; *danse silencieuse des gouttes de rosée, accompagnée par la VOIX DE LA FÉE.*

LA VOIX DE LA FÉE
 Ames ou follets,
 Fugitives chimères,
 Lueurs éphémères,
 Glissez sur les bruyères!
 Flottez sur les genêts!

CHŒUR INVISIBLE DES ESPRITS (*en écho*)

Glissez sur les bruyères,
 O lueurs passagères,
 Flottez sur les genêts.

And then the great armchair!
 When I was little, there
 I would run and would cower with fear—
 All tremblingly—
 Upon my own dear mother's knee.
 (*weeping*)

My Mamma, so beautiful and gentle!
 Who sang, the while she fondled me, "The
 Angelus!

Sleep, little angel,
 Sleep as Jesus
 Slept within the manger."
 (*Spoken, while sobbing*)

Mamma! Mamma! Mamma!
 (*The twilight, already advancing, now rapidly darkens. Peals of thunder and flashes of lightning.*)

(*With sudden despair*)

Ah, since all joys have taken flight,
 I'll climb o'er the rocks goblin-haunted;
 Undaunted I'll walk through the night,
 Spite of ghost, will-o'-the-wisp, or sprite,
 (*with decision*)

I'll die 'neath the oak-tree enchanted!
 (*She runs off quickly.*)

END OF FIRST TABLEAU

SECOND TABLEAU

AT THE FAIRY'S HOME

A great oak in the middle of a heath covered with broom in flower. At the back, the sea. The night is clear, the light bluish.

SCENE I

VOICES OF THE SPIRITS *in the distance; the Dew-drops dance silently to the accompaniment of THE FAIRY'S VOICE.*

THE FAIRY'S VOICE
 Come, ye fugitive shimmers,
 Come, ephemeral glimmers,
 Spirits all and sprites!
 Come, glide above the heather,
 Wing o'er the broom your flights!

INVISIBLE CHORUS OF SPIRITS (*like an echo*)

Come, glide above the heather,
 Come all and dance together,
 Wing o'er the broom your flights!

(LA FÉE paraît dans les branches du chêne)

TROIS ESPRITS (*accourant*)

Mais là-bas, au fond de la lande obscure,
Par le chemin, on voit venir
Sur le doux tapis de verdure,
Une enfant qui semble gémir...

TROIS ESPRITS (*accourant*)

Regardez au fond de la lande obscure!...

LA FÉE (*dans les branches du chêne*)

Et, de l'autre côté, voyez-vous pas, mes sœurs,
Ce pauvre garçon tout en pleurs?

LES SIX ESPRITS

Narguant les dangers, la froidure,
Ce sont de jolis amoureux...

Comme ils sont malheureux!

D'ombre voilées

Invisibles pour eux,

Mes sœurs, écoutons bien leurs plaintes
désolées.

LA FÉE (*étendant le bras*)

Afin qu'ils ne puissent se voir,
O fleurs, obéissez au magique pouvoir!
Entre le Prince et son aimée,
Fermez-vous, muraille embaumée!...

(LA FÉE se dissimule dans les branches et
devient invisible.)

SCÈNE II

CENDRILLON et LE PRINCE CHARMANT, *entrent chacun de leur côté. Ils s'agenouillent sans se voir. Ils sont séparés par les fleurs et ils adressent leur prière à LA FÉE.*

CENDRILLON (*à LA FÉE avec ardeur*)

A deux genoux,

Bonne marraine,

J'implore mon pardon de vous

Si je vous ai fait moindre peine.

LE PRINCE (*à LA FÉE avec ardeur*)

Je viens à vous,

Puissante reine,

Et vous demande à deux genoux

De vouloir terminer ma peine.

ENSEMBLE

(THE FAIRY appears in the branches of the oak.)

THREE SPIRITS (*who have run up*)

Behold! Out on the darksome moor
There comes, where pathway is none,
O'er the springy carpet of verdure
A child, who seems to moan.

THREE OTHER SPIRITS (*running up*)

See there! Out on the darksome moor!

THE FAIRY (*from the branches of the oak*)

On the opposite side—don't you see, my dears,
That sorrowful youth, all in tears?

THE SIX SPIRITS

See! Out upon the darksome moor,
Two lovers, fair as true, I'd say—
But oh, how sad are they!
Where shadows darken,
Where their eyes cannot stray,
My dears, to their disconsolate laments we'll
harken.

THE FAIRY (*stretching out her hand*)

That they each other may not see,
Give ear, pretty flowers, to my decree!
Between this maiden and her lover
Let there rise a wall of sweet clover!

(THE FAIRY withdraws quietly among the
branches and becomes invisible.)

SCENE II

CINDERELLA and PRINCE CHARMING *approach from either side. They kneel without seeing each other. Separated by the hedge of flowers, they address their prayers to THE FAIRY.*

CINDERELLA (*to THE FAIRY, ardently*)

Upon my knees,

Fairy Godmother,

For pardon I come to sue,

If ever I caused you to suffer.

THE PRINCE (*to THE FAIRY, ardently*)

I come to you,

Most powerful Queen,

On my knees I pray that you

Will banish the pain I suffer.

TOGETHER

LE PRINCE (à LA FÉE)

Vous qui pouvez tout voir
 Et tout savoir,
 Vous n'ignorez pas ma souffrance...
 Vous n'ignorez pas comment
 Pendant un trop court moment
 Du plus divin bonheur j'ai conçu l'espérance!
 Ah! ce bonheur, je l'ai vu de mes yeux!
 Ce fut un éclair radieux
 Dont mon âme fut traversée,
 Dont mon regard fut ébloui.
 En un instant, hélas! tout s'est évanoui!

CENDRILLON (*qui a écouté palpitante*)

Une pauvre âme en grand émoi
 Est là qui prie et désespère..
 Puisqu'il n'est plus pour moi
 Que tristesse et misère,
 Que je souffre en rachat de ce cœur tant
 meurtri...
 Marraïne, frappez-moi. Mais que lui soit
 guéri!...

LE PRINCE (*ayant entendu cette prière*)

Pauvre femme inconnue,
 Doux ange de bonté
 Dont un enchantement me dérobe la vue,
 Je te bénis pour ta sublime charité!...

CENDRILLON (à LA FÉE, à part)

Ayez pitié de lui!

LE PRINCE (*avec effusion*)

Suis-je assez malheureux!
 Mais celle que j'aime est si belle
 Que tu dirais, voyant ses yeux:
 Pas une étoile n'étingelle
 Plus pure au firmament des cieux!
 Asservissant la terre et l'onde,
 Pour la revoir et la chérir,
 Pour la reconquérir,
 Je soumettrai le monde.

CENDRILLON (*radieuse*)

Vous êtes le Prince Charmant!

THE PRINCE (*to THE FAIRY*)

You, who can all things see,
 Wheresoever they be;
 Surely you must know what I suffer!
 You surely must know how I,
 While one short hour flew by,
 Felt a heavenly hope that this hour seemed to
 offer!
 And this joy I beheld with my eyes!
 It came, a bright flash from the skies
 And deep to the heart it pierced me!
 By it my eyes were dazzled then.
 Alas! like a flash, all vanished once again!

CINDERELLA (*who has listened breathlessly*)

Oh, troubled soul, I weep for thee!
 And here I pray, with deep conviction,
 Since naught is left for me
 But despair and affliction,
 That I may suffer all for this poor, wounded
 soul!
 Godmother, break my heart, but let his be
 made whole!

THE PRINCE (*who has heard all*)

Oh thou poor maid, thou unknown being,
 Sweet soul of charity
 Whom some mysterious power prevents my
 seeing,
 May blessings fall on thee!

CINDERELLA (*to THE FAIRY, aside*)

For him, oh hear my plea!

THE PRINCE (*effusively*)

Ah, sad indeed am I!
 But she whom I love is so queenly
 That if her eyes you should espy,
 You'd say no star shines so serenely,
 So pure in all the sky!
 Though I o'er land and sea be hurled,
 To see her face, her love restore,
 To win her back once more,
 I'd conquer all the world!

CINDERELLA (*radiantly*)

Prince Charming you must be!

LE PRINCE

Toi qui as eu pitié de ma détresse extrême
Qui donc es-tu m'interrogeant?

CENDRILLON

Je suis Lucette qui vous aime...

LE PRINCE (*avec ivresse*)

Ineffable ravissement!

CENDRILLON

Vous êtes mon Prince Charmant!

LE PRINCE (*en adoration, avec la plus profonde émotion*)

Tu me l'as dit, ce nom que je voulais connaître,

Lucette, de ton doux secret, me voilà maître...
De tes lèvres, mon âme a recueilli l'aveu...

CENDRILLON, LE PRINCE

Et { sa }
ta } voix me pénètre d'une extase sur-
prême...

Bonne Fée, laissez-moi { le }
la } revoir!

Mais l'entendre, hélas! c'est trop peu!...

LE PRINCE (*à LA FÉE avec ardeur*)

A la branche du chêne enchanté, bonne fée,
Je suspendrai mon cœur, pur et sanglant
trophée...

LA FÉE (*apparaissant de nouveau dans les branches du chêne*)

J'accepte ton serment. J'exauce ton espoir.

LE PRINCE (*revoyant CENDRILLON*)

Lucette! ma Lucette! ah! je t'ai retrouvée!

CENDRILLON (*dans les bras du Prince, tendrement et innocemment*)

Vous êtes mon Prince Charmant!

(LES ESPRITS et les GOUTTES DE ROSÉE apparaissent de tous côtés et s'avancent silencieusement.)

THE PRINCE

And you, who pitied me? Ah, tell me, I implore you!

Say, who are you that question me?

CINDERELLA

I am Lucette, and I adore you—

THE PRINCE (*in ecstasy*)

Can it be? Can this all be true?

CINDERELLA

You are my Prince Charming, are you!

THE PRINCE (*adoringly, with the deepest emotion*)

And she has told her name! The name I've often asked her.

Lucette, of your secret I now am the master—

My soul has heard your lips confess.

BOTH

{ His }
{ Your } voice fills my soul with ecstatic emotion!

{ Kind Fairy, } let me see { him }
{ Good Fairy, } { her } once more!

But to hear { him }
her } alone is too sad!

THE PRINCE (*making a vow, ardently*)

On the branch of this magic oak-tree,
Good Fairy, to hang my heart I vow!
A chaste and bleeding trophy!

THE FAIRY (*reappearing among the branches*)

I take you at your word! Your wish is granted now!

THE PRINCE (*beholding CINDERELLA*)

Lucette, my Lucette! I've found you at last!

CINDERELLA (*in the arms of PRINCE CHARMING, tenderly and innocently*)

O my Prince Charming, 'tis you!

(THE SPIRITS and DEWDROPS reappear on all sides and come forward in silence.)

ENSEMBLE { LE PRINCE
Ma Lucette! toute ma vie
Je t'aimerai fidèlement!

CENDRILLON
Je consacre ma vie
A vous aimer fidèlement!

LA FÉE (*toujours dans les branches du chêne*)

Aimez-vous, l'heure est brève;

Et croyez en un rêve!

(*Un sommeil magique s'empare d'eux et ils s'endorment bercés par la voix des ESPRITS.*)

LES ESPRITS

Dormez! rêvez!

CINDERELLA, THE PRINCE
Unto you will I give
All my love while I live!

THE FAIRY (*still among the branches*)

Ah, love! For an hour let it seem

That you love as in a dream!

(*A magic slumber steals over CINDERELLA and PRINCE CHARMING, and they fall asleep lulled by the voices of THE SPIRITS.*)

THE SPIRITS

Sleep on! Dream on!

ACTE QUATRIÈME

PREMIER TABLEAU

LA TERRASSE DE CENDRILLON

Matinée de printemps

SCÈNE PREMIÈRE

PANDOLFE (*affectueusement attentif et presque à voix basse pendant que CENDRILLON sommeille*)

PANDOLFE

O pauvre enfant! depuis que l'on t'a ramenée
Des bords du ruisseau où nous t'avons trouvée
Gisant près des roseaux, glacée, inanimée...
Voilà des jours... des mois... quel souvenir
affreux,

Quelle angoisse cruelle!

En te prenant, la mort nous aurait pris tous
deux...

Mais la mort n'osa pas en te voyant si belle...

ACT IV

FIRST TABLEAU

TERRACE OF CINDERELLA'S HOME

A Spring morning

SCENE I

PANDOLFE (*affectionately and with solicitude, in a low voice, while CINDERELLA sleeps*)

PANDOLFE

Ah, my poor child! E'er since the day when
you were found

Beside the stream, unconscious on the ground,
Where pale you lay, and cold, with rushes all
around—

Through days and months of dreadful memory

What grief I've had to bear!

For had Death taken you, he would have
taken me—

And yet Death did not dare, on seeing one
so fair!

CENDRILLON (*s'éveillant, à son père*)

Je m'étais rendormie... Et toi, tu restais là...
Me soignant sans repos...

PANDOLFE

Ah! mon enfant chérie,
Ne me plains pas. Je suis bien heureux; te
voilà
Vaillante, maintenant, et tout à fait guérie.

(*Mouvement de CENDRILLON*)

Reste calme... il te faut encore ménager.

CENDRILLON (*l'interrogeant doucement, mais
gentiment et résolument*)

Dis-moi la vérité!

PANDOLFE (*embarrassé*)

Pourquoi m'interroger?

CENDRILLON (*sérieuse*)

J'étais donc insensée...

PANDOLFE (*gêné*)

A quoi vas-tu songer?

CENDRILLON

Alors, père, c'était comme si ma pensée
M'avait tout à coup délaissée...

PANDOLFE

Tu riais, tu pleurais
Sans motif et sans trêve...
Tu vivais comme dans un rêve...
Comme au hasard tu murmurais
Des mots confus...

CENDRILLON

Quoi donc?

PANDOLFE

Pauvre enfant, tu souffrais!...
J'épiais tes moindres paroles...

CENDRILLON

Et je parlais?...

CINDERELLA (*waking, to her father*)

I've been asleep again. And you, you must
keep watch,
Nor ever take a rest—

PANDOLFE

Ah, my dear child, you never
Need grieve over me. I'm gay as can be,
For you are growing stronger—you'll soon
be well as ever.

(*CINDERELLA moves*)

Don't stir. For you must be a little careful
yet.

CINDERELLA (*questioning him gently, but
resolutely*)

Tell me the truth, I pray!

PANDOLFE (*embarrassed*)

Why question me like that?

CINDERELLA (*seriously*)

I was foolish that day—

PANDOLFE (*ill at ease*)

What are you aiming at?

CINDERELLA

And, Father, was it not as though my
thoughts had suddenly all flown away?

PANDOLFE

You laughed and you cried
Without cause, it would seem;
And you lived as if in a dream;
And now and then you would repeat
Some random words—

CINDERELLA

But what?

PANDOLFE

Poor darling, you were weak!
But I heard every word you uttered.

CINDERELLA

Ah, did I speak?

PANDOLFE

Si tu parlais! Du bal de la cour... oui, vraiment!...

Et surtout du Prince Charmant,
Du Prince que tu n'as jamais vu seulement...
De brillant avenir... et de promesses folles...
D'un grand chêne enchanté... d'un petit cœur
sanglant...
D'une pantoufle en verre...

(En riant)

Tu voyais des lutins qui traînaient ta voiture!...

CENDRILLON *(anxieuse)*

Quoi! Rien de tout cela ne serait arrivé...

PANDOLFE

Rien, ma chère fillette!...

CENDRILLON

Hélas! j'ai donc rêvé!...

PANDOLFE

Tu riais...

CENDRILLON

Je pleurais
Sans motif...

PANDOLFE

Et sans trêve.

CENDRILLON

Je vivais comme dans un rêve...
Et je parlais?...

PANDOLFE

De riche parure!...

CENDRILLON

D'un petit cœur sanglant...

PANDOLFE

Et surtout du Prince Charmant!...

CENDRILLON

Du Prince...

PANDOLFE

Que tu n'as jamais vu seulement.

PANDOLFE

You talked of the ball—yes, really.

You also spoke of Prince Charming,
The Prince, on whom you've never laid eyes;
Of your bright future—foolish promises you
muttered;

Of an enchanted oak, a bleeding heart;
And slippers made of glass.

(with a burst of laughter)

For your carriage, you said, the elves were
the team!

CINDERELLA *(with disenchantment)*

What! Did none of all this really come to
pass?

PANDOLFE

No, my darling daughter!

CINDERELLA

Alas, 'twas all a dream!

PANDOLFE

How you laughed!

CINDERELLA

And I cried
Without cause?

PANDOLFE

So 'twould seem.

CINDERELLA

And I lived as if in a dream—
And yet I spoke?

PANDOLFE

Of jewels and marriage!

CINDERELLA

And of a bleeding heart?

PANDOLFE

You spoke above all of Prince Charming!

CINDERELLA

The Prince?

PANDOLFE

On whom you've never e'en laid your eyes!

CENDRILLON

Je croyais aux lutins...

PANDOLFE (*en riant*)

Qui traînaient ta voiture!...

CENDRILLON

Rien de cela n'est arrivé!...

PANDOLFE

Oui! tout cela tu l'as rêvé!

CENDRILLON (*attristée, mais convaincue
par son père*)

Hélas! hélas! j'ai donc rêvé!

Mon papa! j'ai rêvé!...

SCÈNE II

LES MÊMES, VOIX DE JEUNES FILLES

VOIX DE JEUNES FILLES (*au loin*)

Ouvre ta porte et ta fenêtre.

Ouvre-les, mais pas à demi...

Ouvre, pour que l'avril ami

Chez toi pénètre!...

Ouvre ta porte, c'est l'avril!

(*Les voix sous le balcon de la terrasse*)

Comment vas-tu ce matin,

Lucette?

CENDRILLON (*du balcon, gaîment*)

Merci, je vais bien et m'apprête

Avec mon père à descendre au jardin...

(*Heureuse et comme transfigurée*)

Printemps revient en ses habits de fête!

Allons cueillir la pâquerette

Et les mugets au fond du bois.

Les ramures sont en émois!

Charmés les yeux! charmés les cœurs!

Les frelons butinent les roses,

Les prés semblent brodés de fleurs.

Les marjolaines sont écloses!...

CINDERELLA

I thought that there were elves.

PANDOLFE (*laughing*)

Yes, elves to draw your carriage!

CINDERELLA

And none of this took place, 'twould
seem!

PANDOLFE

Yes, all of this was but a dream!

CINDERELLA (*sadly*)

Alas, alas! I did but dream!

Dear Papa, 'twas a dream!

SCENE II

THE SAME; VOICES OF YOUNG GIRLS

VOICES OF YOUNG GIRLS (*in the distance*)

Come, throw your doors and windows wide,

Open wide, and not half-way,

Wide, so that kindly April gay

May come inside!

Wide throw the door, for April's here!

(VOICES *under the balcony of the terrace*)

How do you do to-day,

Lucette?

CINDERELLA (*to her friends, from the balcony,
joyously*)

Many thanks, quite well, and preparing

To come down with Papa to the garden.

(*happy, and as if transfigured*)

The Spring has come in festal state!

We'll go and pluck the mignonette,

And Easter daisies in the grove,

Where the branches gently move!

Our eyes rejoice, our hearts are glad!

Bees and wasps are robbing the roses,

The meadows all with flowers are clad,

Sweet marjoram its buds uncloses!

LES VOIX (*gaîment*)

Bon espoir!

CENDRILLON (*de même*)

Au revoir!

LES VOIX (*en s'éteignant peu à peu*)

Ouvre ta porte et ta fenêtre, etc.

PANDOLFE (*déconcerté*)

Ah! c'est ma femme que j'entends...

Pour éviter cris et gourdames,

Viens retrouver tes camarades!...

Profitons du beau temps!

(*Il emmène doucement CENDRILLON*)
Tous tes chagrins sont finis, je l'espère!...

CENDRILLON (*en sortant avec lui*)

Comme vous êtes bon, mon père!...

(*à part*)

Hélas! j'ai rêvé, j'ai rêvé.

SCÈNE III

Entrée tumultueuse de MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE, DOROTHÉE, puis LES DOMESTIQUES.

MADAME DE LA HALTIÈRE (*avec importance*)
Avancez! Reculez! Apprenez qu'aujourd'hui
L'ordre de notre Roi convoque près de lui
Les princesses sans nombre à son appel venues
De régions qui sont ou ne sont pas connues.
Il en vient du Japon, de l'Espagne et de Tyr,
Des bords de la Tamise et du Guadalquivir,
Il en vient du Cambodge... Il en vient de
Norvège...

Et tout à l'heure, ici, passera le cortège.

(*Changeant de ton*)

Puis... comme le ciel clair succède à l'ouragan,
La source murmurante au fracas du torrent,
Vous verrez vers la fin s'avancer noblement,
Comme une vision idéale et céleste,
Trois femmes au maintien radieux et modeste.
(*Comme devant la plus suave des apparitions*)
Alors, vous entendrez un long frémissement,
Car le peuple dira: «Voyez ces inconnues,
Pour le Prince Charmant, du ciel bleu descendues»...

THE VOICES (*gaily*)

Farewell!

CINDERELLA

Good-bye!

THE VOICES (*dying away*)

Come, throw your doors and windows wide, etc.

PANDOLFE (*in dismay*)

Ah, now I hear that wife of mine!

I will not hear her bawl and bellow;

Come, your companions let us follow,

Since the day is so fine!

(*He leads CINDERELLA gently away*)
No cares are troubling you now, are there

CINDERELLA (*going out with him*)

How good and kind you are, dear father!

(*aside*)

Alas! 'twas a dream, 'twas a dream!

SCENE III

Tumultuous entry of MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE, DOROTHÉE and SERVANTS.

MADAME DE LA HALTIÈRE (*authoritatively*)
Advance! Recede! You must know that this
day

An order of the king convokes a vast array
Of princesses, who at his call have flown.
From regions that are well, or very little
known.

Some have come from Japan, some from
Spain, and from Tyre,

Some from the banks of Thames, and from
the land of Ire,

Some from Cambodia, and others who are
Russian;

And very soon, past here, they will march in
procession!

(*changing her tone*)

Then, as the clear blue sky appears when
storms are o'er,

And breezes gently murmur when winds have
ceased to roar,

Sans penser que ce sont mes deux filles et moi,
Nous rendant au palais pour saluer le Roi.

Voyez! c'est nous, c'est moi;

Nous saluons le Roi!

*(Roulements de tambours et sonneries de
trompettes dans la rue)*

MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE,
DOROTHÉE

C'est le héraut du Roi!

(Tous se précipitent au balcon. Mêlée)

MADAME DE LA HALTIÈRE *(bousculant ceux
qui encombrent)*

Eh bien! s'il vous plaît, après moi!

*(CENDRILLON vient d'entrer sans être aperçue
des personnes présentes. Elle écoute
anxieuse.)*

LA VOIX DU HÉRAULT *(dans la rue)*

Bonnes gens, vous êtes avertis qu'aujourd'hui même, le Prince va recevoir en personne dans la grande cour du Palais, les Princesses qui viennent essayer la pantoufle de verre perdue par la femme inconnue dont le départ a déchiré le cœur du fils du Roi et dont l'absence le fait mourir de langueur et de désespoir...

LA FOULE *(dans la rue)*

Hurra! le cortège s'avance!

CENDRILLON *(frappée)*

Mon rêve était donc vrai!

* * * * *

With a fine, noble air, there will come, toward
the last,

Like a bright vision fair, moving forward
sedately,

Three women of poise most demure, yet most
stately.

(as if before a most agreeable apparition)

And then, as you shall hear, a tremor will
run past,

For all the crowd will cry: "Behold these
three unknown,

Who because of the Prince from the skies
have come down!"

And they never will dream 'tis my daughters
and I,

On our way to the court, to salute His
Majesty!

Behold! 'Tis we, 'tis I: We greet His
Majesty!

(Drums and trumpets without)

MADAME DE LA HALTIÈRE, NOÉMIE,
DOROTHÉE

The herald this must be!

(All rush to the balcony in confusion)

MADAME DE LA HALTIÈRE *(elbowing those
who get in her way)*

How now? After me, if you please!

*(CINDERELLA enters without being seen by
those present. She listens anxiously.)*

VOICE OF THE HERALD *(in the street)*

Good people, you are apprised that this very day the Prince will receive in person, in the great court of the palace, the Princesses who have come to try on the glass slipper, lost by the unknown lady whose departure has torn the heart of the King's son, and whose absence is bringing him to death by languor and despair!

THE CROWD *(in the street)*

Hurrah! Here comes the procession!

CINDERELLA *(struck)*

And so my dream was true!

* * * * *

Maintenant, j'en ai l'assurance,
 Si mon ami me revoyait, chère espérance,
 A mon aspect il revivrait...
 Je sais qu'il m'aime...
 Il me l'a dit... il me l'a dit lui-même.
 O marraine, venez à mon appel fervent!
 Et laissez-moi revoir mon doux Prince Char-
 mant!

*(Pendant que les acclamations redoublent au
 dehors et au balcon, derrière CENDRILLON
 apparaît LA FÉE.)*

*(La musique joue jusqu'au changement.
 Marche des Princesses.)*

DEUXIÈME TABLEAU

CHEZ LE ROI

*La cour d'honneur.—Grand soleil.—Les
 Princesses sont là.*

SCÈNE PREMIÈRE

LES MÊMES, LE PRINCE CHARMANT, LES
 PRINCESSES, LE ROI, LA FÉE, LA FOULE

LA FOULE

Salut aux Princesses!
 Salut aux Altesses!

LE PRINCE CHARMANT (*d'une voix faible*)
 Posez dans son écrin, sur un coussin de fleurs,
 La pantoufle d'azur déteinte par mes pleurs.

(*Avec fièvre*)

Qu'à mon regard avide enfin elle apparaisse...

La divine princesse

Qui croit pouvoir la réclamer...

Je ne puis vivre encor que si je puis l'aimer!

(*Aux princesses qui s'avancent; avec un geste
 triste et très doux*)

LE PRINCE CHARMANT

Chacune de vous est bien belle,
 Mais je cherche, et ce n'est pas elle!

Ah, now truly I believe
 That if my love should see me here—sweet
 hope and dear—

At sight of me he would revive.

I know he loves me!

With his own lips, with his own lips he told
 me!

O Godmother! I call! Ah, hear me,
 implore!

My dear Prince Charming let me see
 once more!

*While the acclamations without increase, THE
 FAIRY appears behind CINDERELLA.*

*The orchestra goes on playing the March of
 the Princesses until the scene is shifted.*

SECOND TABLEAU

THE KING'S PALACE

*The court of honor. Bright sunshine. The
 Princesses are there.*

SCENE I

THE SAME; PRINCE CHARMING, THE PRIN-
 CESSSES, THE KING, THE FAIRY, THE
 CROWD.

THE CROWD

All hail! the Princesses!
 All hail! the Highnesses!

THE PRINCE (*in a weak voice*)

Set down within its shrine, upon its flower-
 bed,

The small blue slipper, stained by many tears
 I've shed.

(*feverishly*)

So there may now appear, before these eyes
 of mine,

That sweet Princess divine

Who thinks her ownership to prove;
 For no more can I live unless I have her love
 (*to the Princesses, who advance, sadly*)

You're all very lovely, I see,
 But I search—and where is she?

Il faudra donc que rien n'apaise ma douleur,
Il faudra donc que sans baisers reste ma
lèvre!...

On ne m'a pas rendu mon cœur!...
(*est prêt à s'évanouir*)

LA FOULE
Sur sa tête pâlie
Quelle mélancolie!

LE ROI (*anxieux*)
Ses yeux vont se fermer. Parle-moi, mon
enfant!

LA FOULE
Nous implorons les cieux!

SCÈNE II

LES MÊMES

Le chant de LA FÉE se fait entendre au loin

LA FOULE (*interdite et comme un murmure*)
Enchantement! merveille!
Voyez la beauté sans pareille!

LA FÉE (*au Prince*)
Prince Charmant, rouvrez les yeux!

LE PRINCE (*voyant CENDRILLON et tremblant
dans une joie d'extase*)
C'est elle, c'est ma Lucette!...

CENDRILLON (*simplement*)
Cendrillon, la pauvrete!...
Vous êtes mon Prince Charmant:
Laissez-vous renaître à la vie...
Oh mon prince, voilà mon envie...
(*elle lui rend son cœur*)
Reprenez-le ce cœur sanglant...
Vous êtes mon Prince Charmant.

LE PRINCE
Ah! garde-le, chère maîtresse!

LA FÉE (*les unissant*)
Avril pour eux a fleuri!

Then it must be that there is naught to ease
my pain,
That for her tender kiss my lips shall wait
forever—

They gave me not my heart again.
(*he almost faints*)

THE CROWD
See how sad he is now!
See how pale is his brow!

THE KING (*anxiously*)
His eyes now close once more! Speak to me,
my poor child!

THE CROWD
Heaven's pity we implore!

SCENE II

THE SAME

*The voice of THE FAIRY is heard in the
distance*

THE CROWD (*amazed, in a whisper*)
O wondrous sight! A marvel!
Behold the fair without a rival!

THE FAIRY (*to the Prince*)
Prince Charming, see! Open your eyes!

THE PRINCE (*trembling in an ecstasy of joy
on perceiving CINDERELLA*)
'Tis she! 'Tis my Lucette!

CINDERELLA (*simply*)
Just poor Cinderella!
And you're Prince Charming, 'tis true—
Would I could to health restore you.
O my Prince, revive, I implore you.
(*returning him his heart*)
I bring this bleeding heart to you—
Ah, you are Prince Charming, 'tis true.

THE PRINCE
Ah, keep it then, my lady dear!

THE FAIRY (*uniting them*)
Sweet April for them has flowered again!

LE PRINCE *et* CENDRILLON

Avril a fleuri!

LA FOULE (*joyeuse*)

Honneur à notre souveraine!

PANDOLFE *arrive avec* MADAME DE LA HALTIÈRE *et ses filles, les trois dames sont accompagnées par* LE DOYEN, LE SURINTENDANT *et* LE PREMIER MINISTRE. PANDOLFE *se précipite vers* CENDRILLON *qui s'élance vers son père.*

PANDOLFE

Grands dieux!... c'est...

MADAME DE LA HALTIÈRE (*écartant vivement son mari et recevant dans ses bras* CENDRILLON *qu'elle câline*)

Ma fille!

PANDOLFE, NOÉMIE *et* DOROTHÉE, LE DOYEN, LE SURINTENDANT *et* LE PREMIER MINISTRE (*stupéfiés*)

Ah! quel aplomb est le sien!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*continuant et accentuant*)

Lucette que j'adore!

PANDOLFE (*au public*)

Ici tout finit bien.

Tous

La pièce est terminée. On a fait de son mieux Pour vous faire envoler par les beaux pays bleus.

THE PRINCE, CINDERELLA

April has flowered again!

THE CROWD (*joyously*)

Bow down before our future queen!

PANDOLFE *arrives with* MME. DE LA HALTIÈRE *and her daughters. They are accompanied by the* DEAN, *the* MASTER OF CEREMONIES *and the* PRIME MINISTER. PANDOLFE *runs toward* CINDERELLA, *who hurries to him.*

PANDOLFE

Ye Gods! 'tis—

MADAME DE LA HALTIÈRE (*quickly pushes her husband aside, and receives* CINDERELLA *in her arms; fondling her*)

My daughter!

PANDOLFE, NOÉMIE *and* DOROTHÉE, THE DEAN, THE MASTER OF CEREMONIES, *and* THE PRIME MINISTER (*stupefied*)

What a cool hand is she!

MADAME DE LA HALTIÈRE (*much excited*)

Lucette, whom I adore!

PANDOLFE (*to the public*)

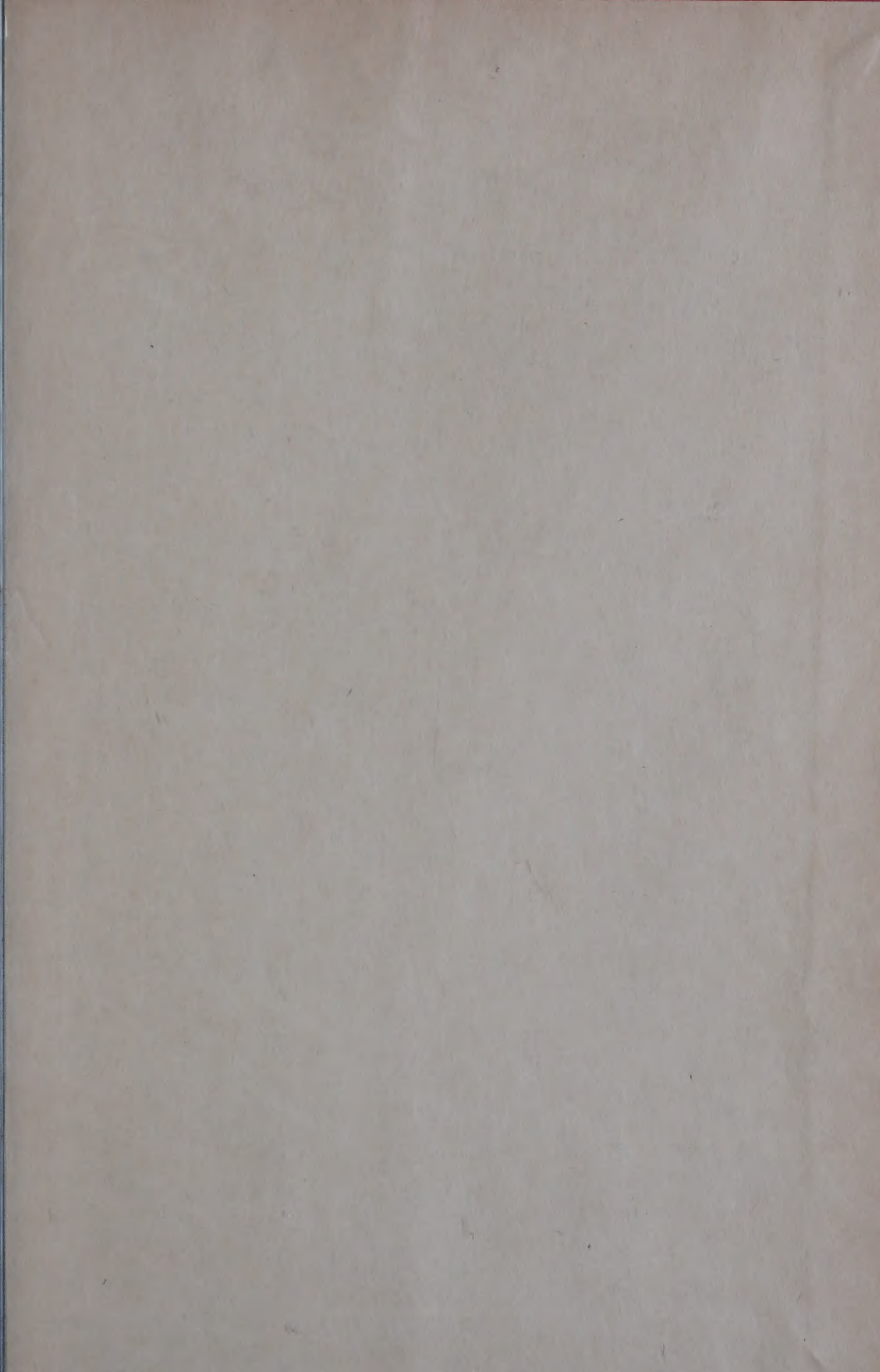
Here all ends well, you see.

ALL

And so ends our play. We've all done our best

To entice you away into Fairyland blest.

D. R.







Y0-ACE-332

